

LE TEMPLE D'EL-KALA

A KOPTOS

PAR

M. A. J. REINACH.

Dans une section de la *Description de l'Égypte*⁽¹⁾ due à Jollois et Devilliers, on lit : « A deux mille mètres environ des décombres de Coptos, au village de Kymân, on voit un petit temple sans colonnes, mais encore tout couvert d'hiéroglyphes et de sculptures allégoriques représentant des offrandes aux dieux de l'Égypte : c'est un petit sanctuaire analogue à celui que nous avons trouvé dans les environs d'*Elethyia* et qui dépendait de cette dernière ville⁽²⁾. Le petit édifice de Kymân est situé sur le bord d'un grand canal, par lequel les eaux de l'inondation arrivent dans la plaine de Coptos⁽³⁾. »

(1) Ed. PANCKOUCKE, III, *Notice sur les ruines de Qest et de Qous*, p. 414.

(2) Il s'agit évidemment du « petit temple isolé qu'on rencontre en marchant au nord des ruines d'*Elethyia* vers la montagne arabique qui a environ 15 m. de longueur sur 9 m. 03 cent. de largeur et 4 m. 07 cent. de hauteur », *op. cit.*, I, p. 350; pl. LXVI, f. 1; LXXI, f. 1-4. Cf. sur les ruines d'*Éléthya* une note dans JOLLOIS, *Journal d'un ingénieur*, p. 247 (*Bibliothèque égyptologique*). Du même *Journal*, p. 97, il ressort que c'est le 25 juin 1799 que Jollois et Devilliers passèrent à Kouft.

(3) En fait, aucun canal ne passe au pied du temple; aujourd'hui du moins on

Annales du Service, 1910.

ne voit qu'un fossé sur sa face ouest. A quelques centaines de mètres plus à l'ouest passe le canal de Shanhour, mais il n'est pas porté sur la carte au $\frac{1}{100,000}$ de l'Atlas de la *Description* (feuille 9 : *Keneh*). Le nom de Kiman s'y trouve donné à ce qui est aujourd'hui *El-Kala*. Un *El-Kallas* est porté au nord de *Bérâméh* alors qu'il est en vérité au sud-est de ce village. Entre *El-Kalla* et *Kimân* la carte de l'Atlas fait passer un canal dit *Tora-Hamâdeh*; c'est probablement à ce canal perpendiculaire au Nil, disparu depuis la création du grand canal latéral dit de Shanhour, que pensaient Jollois et Devilliers. Voir le plan donné par R. WEILL, *Annales*, 1911, p. 106.

Le nom de Kymân est dû à une confusion qui se retrouve sur la carte au $\frac{1}{100,000}$ de la *Description de l'Égypte*. Il y est donné à un village situé immédiatement au nord de Kouft; en fait, Naga el Kimân est au sud-est et le village du nord s'appelle *El-Kala*; le «château» ou «palais» dont il



tire son nom est sans doute précisément ce petit temple. C'est donc le même que Lepsius vit un demi-siècle plus tard. Passant à Kouft le 18 mai 1845, Lepsius prit les notes suivantes sur le temple de Kala⁽¹⁾: «10 Minuten nord-östlich beim Dorfe *Kalla* liegt «noch ein fast unzerstörter Tempel aus der Kaiserzeit. Der Kaiser «Claudius vor und? vor Sefchet und Isis. — In einer Kammer «ist ein Hathorfries⁽²⁾. Krokodile mit Sperber — und Widder- «köpfen werden angebetet⁽³⁾. Auch kommt vor. . . . ; alles scheint «von Claudius zu sein. Nach der Weihinschrift ist der Tempel einer «Göttin, also wohl der Isis geweiht; daneben scheint der Amon «von Koptos eine Hauptrolle zu spielen. Alles ist sehr schlecht; «in Muschelkalkstein. In der *Cella* [betet] hinten [der Kaiser] vor dem «ilthyphallischen Amon und Isis zweimal, drüber links Osiris und Isis, «rechts. . . .⁽⁴⁾ An der rechten Wand der *Cella* vor Seb, Suchos, Thoth, «dann vor Amon mit Widderkopf, Mut und Isis; links vor dem widder- «köpfigen [Amon], Horus und Isis⁽⁵⁾».



«Hier hat Tiberius den Standartennamen α [auf der] Thürlaibung.

⁽¹⁾ Publiées en autographe sous la direction d'E. NAVILLE dans *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien, Text*, II (1904), f. 255-6.

⁽²⁾ Le titre *Asit-ourit-mout* «Isis, la grande mère» se trouve, en effet, donné plusieurs fois à Isis dans le temple.

⁽³⁾ Il s'agit sans doute du registre qui couronne les parois de la Chapelle III; ce couronnement se retrouve dans le Saint des Saints.

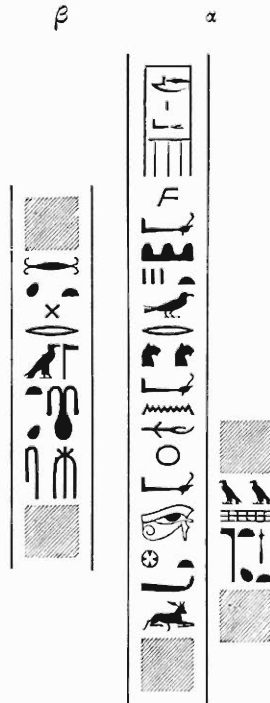
⁽⁴⁾ Ces crocodiles criocéphales et hié-racocéphales se trouvent dans notre Cha-

pelle III. Cf. p. 229.

⁽⁵⁾ L'interruption du texte vient ici de ce que le tableau dont il s'agit est effacé. Voir plus bas, p. 213.

⁽⁶⁾ On trouve en effet, sur le mur nord, registre 3, le roi en adoration devant Sovkou et Thoth dans le tableau est, devant Amon criocéphale Mout et Isis dans le tableau ouest; Amon criocéphale, Isis et Horus ou Harendotès se retrouvent sur le mur sud registre 3, tableau ouest, Geb ou Seb dans le tableau est du registre 2 du même mur.

«Gegenüber⁽¹⁾ kommt in der Inschrift der Gottheit β vor⁽²⁾. Auf dem



«Architrav [der Thüre] zur *Cella* von rechts der Kaiser vor Seb und Nut, «dem ityphallischen Amon-ra, Horus, Mut (?), Ament (?); von links

⁽¹⁾ Le nom d'Horus de Tibère se trouve sur la face interne du jambage nord de la porte. Comme celle-ci est percée dans le mur est, «en face» désigne sans doute le mur ouest [cf. *Saint des Saints*].

⁽²⁾ Je reproduis ci-contre la lecture de Lepsius. N'ayant malheureusement pas eu connaissance de ses notes quand j'ai étudié le temple, je n'en ai pas fait de nouvelles copies. Aucun nom d'Horus identique à celui qu'il donne en α n'est transcrit, ni pour Tibère, ni pour Claude, dans le *Livre des Rois* de Lepsius et dans


celui de Budge. Dans le nom du *serekh*, *Tema*, le *t* est généralement indiqué par le 𓂏 . La suite doit se lire : *hou-khes-out-our-pehti-nekht-en-houn* . . . «celui qui «frappe les étrangers, grand avec force, «maître de l'Égypte, le jeune homme». L'animal couchant à la fin doit être évidemment corrigé en un lièvre 𓂏 et complété en *houn-nou nofir* «le prince bon». Dans le reste de la colonne voisine, on trouve le nom du nome coptite, *Horoui*, suivi du début d'une titulature de déesse, *nouterit âat* «la déesse grande». En β on

« vor Osiris, Isis, dem ithyphallischen Amon, Horus, Isis, Nephthys ⁽¹⁾.
« Nirgends ist fast etwas zu lesen ».

Depuis l'époque où Lepsius déclarait les inscriptions illisibles, le temple a eu encore à souffrir des intempéries et des habitants. M. Maspero m'a dit l'avoir fait dégager en 1883 des maisons qui l'avaient envahi et y avoir pris des copies ⁽²⁾. Seul aujourd'hui un spécialiste de l'hiéroglyphique d'époque romaine pourrait tirer quelque chose des textes du temple. Mais, comme les sculptures mal tracées la plupart sur un mauvais calcaire coquillier, n'ont pas moins souffert que les inscriptions, il m'a semblé qu'il ne serait pas inutile de profiter des fouilles conduites à Koptos en février 1911, pour faire de cet édifice une description complète.

EMPLACEMENT — FONDATIONS.

Placé à l'extrémité occidentale du petit village de *Kala-el-Gedim* (au nord-ouest du gros village de *Kala-el-Gedid*), le temple forme un rectangle de

a une portion de la titulature de Neith. Elle est curieuse par le signe rare  qui figure entre *neter mout* « mère divine » et *mes*. Lévi (*Vocabolario ieroglifico*, III, p. 57) le donne pour un signe caractéristique d'Hathor qui doit se lire ou comme une variante de *mout* ou comme le même phonème lu en sens contraire *toum*. On sait en effet, depuis longtemps, qu'il se trouve assez souvent dans les textes d'époque gréco-romaine, pour désigner le dieu *Toum* ou *Atoum*. Mais il ne saurait en être ainsi ici; Neith ne peut être dite la mère du père de tous les dieux; (elle est bien qualifiée de mère de Ra et de tous les dieux sur la fameuse statue naophore du Vatican; parmi les nombreux titres qui lui sont donnés sur ce monument le nôtre ne figure pas, cf. MARUCCI, *Bessarione*, 1898, IV, p. 48); de plus, ce signe est accompagné du déterminatif féminin;

il vaut donc mieux lier *met* ou *mout* au *mes* qui suit et entendre : « la mère qui a engendré. . . » probablement *mout-mes-Râ*.

⁽¹⁾ Il s'agit de l'architrave de la porte menant de la salle II au Saint des Saints. On verra p. 210 qu'on voit en effet à gauche (sud) les dieux dans l'ordre donné par Lepsius : Osiris, Isis, Min, Horus, Isis, Nephthys, mais à droite (nord) j'ai reconnu Isis et Nephthys où il voit Seb et Nout. Dans le 2^{me} tableau, après Min et Horus, il donne aux deux déesses à cornes hathoriques et disque les noms qu'il faut sans doute lire Mout et Amounit; mais je ne vois pas sur quels détails de ces figures il pouvait se fonder pour ces désignations et les hiéroglyphes minuscules qui les accompagnent ne sauraient se lire d'en bas.

⁽²⁾ M. Daressy paraît avoir vu le temple dans son état actuel en 1890.

23 m. 84 cent. ouest-est sur 15 m. 90 cent. nord-sud. Orienté perpendiculairement au Nil, il ouvre à l'est (pl. I). Les murs sont, comme à l'ordinaire, inclinés légèrement en talus et les angles, au lieu d'être vifs, couverts par une colonnette arrondie, en rehaut, souvenir de l'architecture en bois primitive.

Le travail des eaux du Nil pendant l'inondation a mis à nu le soubassement à l'ouest. Il est formé de 5 assises de gros blocs hauts en moyenne de 0 m. 50 cent. placés ⁽¹⁾ « en carreau » et à peine dégrossis; ils sont inclinés en un talus plus prononcé que celui du mur qu'ils portent. Il est probable que le restant des fondations n'est pas aussi puissant que de ce côté où il fallait qu'elles pussent résister aux hautes eaux. Dans les quelques points du pourtour du temple où elles ont été dégagées, on n'a constaté que deux ou trois assises légèrement en débord sur l'aplomb des murs qu'elles soutiennent; à l'intérieur du temple, dans le Saint des Saints et dans la Grande Chapelle, on a trouvé deux assises.

MUR EXTÉRIEUR EST.

Ce mur, épais de 1 m. 18 cent. et formé par deux assises en largeur, sépare le *pronaos* de la cour. Pour permettre le passage, une porte, large de 1 m. 84 cent., s'y ouvre (pl. II). Cette porte est à redents; la partie avançante est ornée de deux colonnes d'hiéroglyphes; la partie en retrait de six rangées ornées du motif bien connu : l'*ankh* placé au milieu du *noub* entre deux *ousirs* ⁽²⁾. Cette porte divise le mur en deux moitiés. Sur toute cette face, on n'a pas dégagé la première assise qui portait la bande ordinaire des lotus-papyrus.

⁽¹⁾ On doit noter ici un fait important. Le rebord supérieur de cette fondation a été ravalé d'une façon qui indique que l'on passait sur une voie établie à ce niveau. Or, ce niveau est à peine de quelques centimètres supérieur à celui des champs environnants. On en peut conclure qu'en dehors du *Kôm* formé par les débris de la ville, le niveau n'a guère

monté depuis 2000 ans. De plus, ce fait suffit à exclure l'idée exprimée récemment par Weigall (*A Guide to Upper Egypt*, 1910) que cette fondation ouest aurait baigné dans le lac sacré du temple.

⁽²⁾ Pour abrégé, je désignerai dans la suite ce motif symbolique tant employé dans la décoration par l'expression *noub-ankh-ousir*.

Section nord. — Au-dessus de la première assise enterrée, il reste trois assises au sud, deux seulement, puis une, au nord. Les assises 1-3 sont ornées d'un registre de grandes figures formant trois tableaux.

1° Au sud, Harpocrate aux plumes d'Amon est debout derrière Min et l'autel aux arbres⁽¹⁾; devant Min le roi coiffé des plumes de Shou, du disque et des cornes de bélier;

2° Deux déesses portant l'*ankh* et l'*onadj*, (l'une, coiffée du trône, est Isis; l'autre dont la coiffure a disparu est sans doute Nephthys) s'avancent au nord à la rencontre d'un roi portant la couronne double;

3° Min ayant derrière lui le temple-hutte et un dieu indistinct, sans doute Horus ou Harpocrate; devant lui le roi coiffé du *klaf* et deux déesses dont les têtes manquent.

Sur le seul bloc subsistant de la quatrième assise, on voit un roi, au nord, présentant l'offrande à un dieu et à une déesse tenant le sceptre et l'*ankh*; les trois têtes manquent.

Section sud. — Au-dessus du registre enfoui, il ne reste que deux assises. Les figures s'y groupent en trois tableaux (du nord au sud).

1° Au nord le roi en offrande devant Min (il ne reste que l'assise 2 avec le bas de ces figures);

2° Le roi, coiffé de la double couronne, est debout au sud devant la table d'offrandes derrière laquelle se tiennent deux déesses (têtes effacées).

3° Le roi, coiffé de l'*atef*, suivi de deux déesses à cornes hathoriques, est debout au sud devant Min auquel fait suite le temple-hutte et l'Harpocrate à disque et plumes d'Amon tenant d'une main le sceptre, de l'autre le fléau baissé⁽²⁾.

Chaque fois que le roi reparait sur ce mur il est surmonté par un double cartouche.

(1) Je donnerai aux trois autels de Min qu'on rencontre dans ce temple les noms suivants : 1° *autel aux arbres* l'autel en forme de *naos* supportant deux arbres stylisés; 2° *autel aux arbres et au lotus* le même autel avec, entre les deux arbres et les dominant, une fleur de lotus épanouie au sommet d'une haute tige; 3° *temple-*

hutte la cabane ronde pourvue d'une porte-
auvent avançant en forme de *naos*. Petrie
croit qu'elle dérive de la hutte conique
des gens du Pount, *Athribis*, p. 8.

(2) Il s'agit bien, ici et dans la suite, du
fléau d'Osiris, le *khou*, réduit à une ou deux
lanières et qui semble parfois tenu avec
le crochet *heq*; l'emblème se distingue

MUR EXTÉRIEUR SUD.

Ce mur, long de 23 m. 84 cent., est percé par les deux portes qui mènent l'une, large de 1 m. 06 cent., dans le Grand, l'autre, large de 1 m. 86 cent., dans le Petit Vestibule (pl. III). Il comptait sept assises apparentes hautes de 0 m. 50 cent. en moyenne. A l'est de la porte du Grand Vestibule, le mur est complètement ruiné; entre les deux portes, il conserve quatre assises où l'on distingue quelques figures. La première est occupée par un registre de lotus, les deuxième, troisième et quatrième par un registre de figures; il en reste, à l'extrémité est, un roi (à l'est) indistinct devant Min suivi de son temple-hutte; à l'extrémité ouest, un roi (à l'est) devant un dieu hiéracocéphale à double couronne et une déesse à disque et cornes hathoriques. La porte du Petit Vestibule (pl. IV) est encadrée entre deux légers redents ornés de petits tableaux; ceux-ci se correspondent de part et d'autre : 1° lion accroupi; derrière lui, planant, un épervier; 2° le roi devant Min suivi de son temple-hutte; 3° le roi à couronne rouge devant une déesse à cornes hathoriques et disque et un dieu hiéracocéphale coiffé de l'*atef*; 4° le roi coiffé de l'*atef* devant deux déesses, l'une à couronne rouge, l'autre à cornes hathoriques; 5° le roi à couronne blanche devant deux déesses à disque et à cornes hathoriques. Ce dernier registre qui n'existe que sur le redent ouest, occupe le seul bloc resté en plus de la septième assise.

Les six autres assises, à l'ouest du redent ouest, se décomposant en trois registres :

1° assises 1-2. Lotus; au-dessus, bande d'hiéroglyphes;

2° assises 3-4-5. Quatre tableaux montrent, d'est en ouest : 1. le roi à cornes de bélier portant trois *atefs* qui projettent chacun une aigrette, présente Mâat à Min debout devant son temple-hutte et une déesse à tête de lionne, disque et cornes hathoriques; 2. le roi à couronne blanche tend les mains vers deux déesses à disque et cornes hathoriques; 3. le roi à cornes de bélier supportant le disque flanqué des plumes de Shou présente les nœuds

nettement de la *menat*, attribut ordinaire d'Harpocrate, notamment à Dendérah. Le fait qu'il peut s'y substituer confirme qu'il y faut voir non un collier mais une espèce de fléau en métal, destiné comme le sistre

à épouvanter par son bruit et à chasser les esprits impurs pendant les cérémonies sacerées. On voit à Dendérah Cléopâtre tenant d'une main le sistre, de l'autre la *menat* (*Denkmäler*, IV, pl. 53-4).

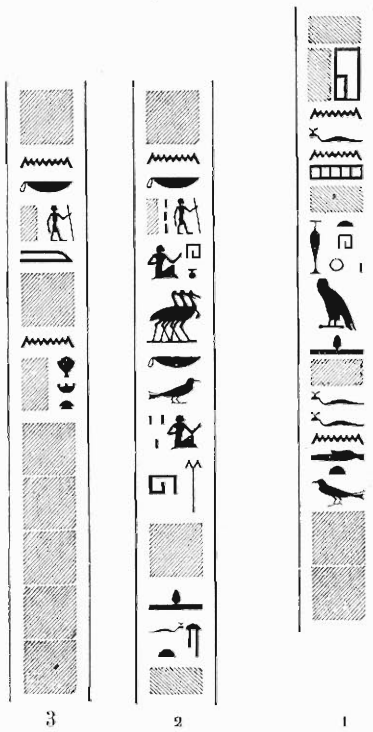
oua ☉ à Osiris; le dieu, debout sur sa base se détachant sur son manteau, est suivi par Isis reconnaissable à l'*ast* placé sur son disque entre les cornes hathoriques; entre le roi et l'Osiris, l'autel rond surmonté de la gerbe de lotus; 4. le roi à cornes de bélier portant un triple *atf* encadré entre deux aigrettes tend les nœuds *oua* à un petit Harpocrate qui, la main à la bouche, est placé sur les plantes emblématiques nouées autour du *sam* ▽; derrière lui, Isis et Nephthys reconnaissables à l'emblème qu'elles portent sur leur disque.

3° assise 6. Bas des quatre tableaux suivants : 1. roi sacrifiant à Min dressé devant son autel et à une déesse; 2-4 roi devant deux divinités assises.

MUR EXTÉRIEUR OUEST ⁽¹⁾.

Il reste sept assises de ce mur, sauf sur le premier quart sud où il n'en

reste que six. Les assises 1 et 2 sont occupées par un registre de lotus et papyrus et par une bande d'hiéroglyphes. Les autres assises par un seul registre de personnages deux fois grandeur naturelle; il fallait encore deux assises pour contenir leur tête et leur coiffure, ce qui leur eût donné environ 3 m. 50 cent. de hauteur. Le relief est naturellement accentué en proportion de la dimension des figures. Au sud le roi séparé par les plantes emblématiques unies autour du *sam* et les deux déesses tournées vers lui ne sont conservés que jusqu'à la taille; sur le *sam* on ne voit que les pieds tournés vers le roi de l'Harpocrate qu'il portait comme à l'ordinaire. Les personnages suivants sont préservés jusqu'aux épaules grâce au maintien en place de la septième assise. C'est un roi en offrande devant une déesse :



⁽¹⁾ Tout ce mur ouest est envahi par les nids de guêpes qui cachent souvent les contours des figures.

puis un roi les bras levés devant deux déesses, enfin un autre roi les bras levés⁽¹⁾. Tous ces personnages sont séparés entre eux par quelques grands hiéroglyphes peu profondément gravés en une colonne large de 0 m. 27 cent. Le peu de profondeur, l'usure et les nids de guêpes n'ont permis un essai de déchiffrement que pour les trois premières colonnes à compter du sud.


MUR EXTÉRIEUR NORD.

Les sept assises de ce mur — il n'y en a plus que quatre après le premier tiers ouest — se divisent en trois registres :

1° Assises 1-2 : papyrus⁽²⁾; au-dessus, bande d'hiéroglyphes.

2° Assises 3-5 : tableaux qui montrent en partant de l'est (à hauteur de la chapelle I, le reste est démoli) : 1. le roi devant un dieu et une déesse; 2. le roi devant un dieu et une déesse; 3. le roi devant Harpocrate à plumes d'Amon tenant l'*ankh* et le fléau; 4. le roi devant un dieu et une déesse; 5. le roi devant Min suivi de l'autel à arbres et d'une déesse; 6. le roi à couronne rouge devant deux déesses à disque et cornes hathoriques (l'assise 5 reprend à partir d'ici); 7. le roi à double couronne flanquée des cornes de bélier devant un dieu à *atef* et une déesse à disque et cornes hathoriques; 8. le roi à cornes de bélier portant un double *atef* séparé par une table d'offrande de deux déesses à tête effacée.

3° Assises 6-7. Il ne reste qu'une scène, à l'ouest : le roi présentant l'encensoir à deux déesses assises (têtes effacées). Toutes ces scènes sont séparées entre elles par deux colonnes d'hiéroglyphes.

⁽¹⁾ Le roi levait sans doute les bras ou pour supporter le ciel sous forme d'un plateau étoilé dans l'attitude dite de l'*akh*  (par exemple une fois à Esneh, *Denkmäler*, IV, t. IX, pl. 81 et deux fois, de part et d'autre de la face ouest du *pro-naos* à Dendérah) ou, plutôt, dans le geste d'adoration.

⁽²⁾ Je parle de papyrus parce qu'il s'agit d'un mur nord, mais, à vrai dire, il

n'est pas certain que les sculpteurs du temple aient fait attention à cette différence classique. Les fleurs indivises qui passent pour des papyrus et les fleurs composites qu'on qualifie de papyrus se confondent le plus souvent. On sait, d'ailleurs, qu'il est loin d'être certain que l'interprétation généralement admise soit juste; cf., à ce sujet, LÉFÈVRE, *Sphinx*, 1897, p. 1.

GRAND VESTIBULE.

Il forme un rectangle de 13 m. 36 cent. sur 3 m. 90 cent.

Mur est. — Ce mur est composé de cinq assises hautes respectivement (de bas en haut) de 0 m. 65 cent., 0 m. 50 c., 0 m. 58 c., 0 m. 45 c., 0 m. 53 cent. La porte qui faisait communiquer le *pronaos* avec la cour le divise en deux moitiés⁽¹⁾.

Section nord. — La première assise est décorée d'un registre de papyrus. Les deuxième, troisième et quatrième forment un registre de figures. En allant du sud au nord on rencontre trois tableaux :



1° Une colonne d'hiéroglyphes; la figuration schématique⁽²⁾ d'une joue de pylône garnie de ses mâts et banderolles; un roi à couronne du nord, le fléau sur l'épaule gauche, marchant au nord; de la droite tendue il tient une crémaillère (la longue pousse de palmier taillée à crans) où semblent pendre ses cartouches; devant lui marchent cinq petits Nomes portant leurs enseignes (épervier, chacal, sistre, les deux autres incertains); deux colonnes d'hiéroglyphes séparent ce tableau du suivant.

2° Le roi à couronne *atef* tenant sceptre et massue marche au nord; tournée vers lui Sheshet vêtue d'une peau de panthère lui présente le signe du jubilé d'une main et de l'autre une massue; derrière elle, une déesse tenant le sceptre *ouadj* et coiffée du disque et des cornes hathoriques; deux colonnes d'hiéroglyphes séparent ce tableau du suivant.

3° Le roi à couronne *atef* avec disque et cornes de bélier marche au nord vers une déesse qu'une autre suit; le bloc de la quatrième assise manquant ici, leurs têtes ont disparu; sur le bloc précédent, quatre

⁽¹⁾ La porte de ce *pronaos* faisait fonctions en même temps de pylône d'entrée : d'où sa décoration. Il n'y a pas lieu de croire qu'il y ait eu de pylône véritable ou même d'avant-cour s'étendant en avant de la façade Est. En tout cas, dans les maisons où on pourrait en trouver les restes on m'a affirmé qu'il n'y avait rien de tel.

⁽²⁾ C'est celle qui, encore simplifiée, a

donné l'hiéroglyphe *ālū*  désignant le pylône et, par extension, le palais. A Dendérah aussi, de part et d'autre de la porte d'entrée du *pronaos*, Néron est figuré sortant d'un pylône et précédé par cinq nomes (chacal, ibis, faucon, tresse, et l'autel surmonté de l'*uat* ). A Philæ, Auguste sort du pylône précédé du chacal, de l'ibis et du faucon.

colonnes d'hiéroglyphes (larg. de 0 m. 10 cent.). Au-dessus des trois rois *Autokrator* est inscrit dans un cartouche transversal et deux cartouches verticaux contiennent les noms de Claude (cf. p. 235).

De la cinquième assise il ne reste qu'un bloc, au-dessus du deuxième tableau; il montre la partie inférieure d'un roi à jupe sacerdotale marchant, au nord, vers un Min derrière lequel se trouve son autel aux deux arbres et une déesse portant l'*Ankh*.

Section sud. — Lotus au registre inférieur. — Le registre supérieur se divise en trois tableaux correspondant à ceux du mur en face.

1° Au nord une colonne d'hiéroglyphes; puis une joue de pylône et le roi qui tient le fléau marchant au sud (le bloc enlevé de la cinquième assise a emporté sa tête qui devait porter la couronne du sud); devant lui cinq Nomes (ibis, épervier, chacal, sistre, un indistinct); deux colonnes d'hiéroglyphes.

2° Le roi (tête et couronne effacées) tenant une massue dans la main gauche marche au sud vers une déesse qui tient aussi une massue⁽¹⁾ dans la main droite; une autre déesse derrière elle semble tenir un *ousir* et une flèche (les deux têtes effacées); deux colonnes d'hiéroglyphes.

3° Le roi (tête et couronne effacées) marche vers une déesse à disque et cornes d'Hathor suivie d'une autre déesse qui me paraît avoir sur la tête le signe de Neith. Le roi tient à la main une grande charrue *mer* \sphericalangle .

Les trois registres sont, sans doute, censés rappeler la fondation du

⁽¹⁾ Ces massues n'ont pas la forme ordinaire, celle des massues à tête de pierre blanche; c'est celle de nos massues de gymnastique, celle de *khakerou* plus effilés. La scène figurée était probablement identique à celle qu'on voyait sur la porte d'Esneh: le roi est debout devant Sheshet derrière laquelle se trouve Neith; de leur main tournée vers l'intérieur, le roi et Sheshet tiennent obliquement une massue; de l'autre main ils tiennent droit

deux sceptres finissant en tête de massue et que réunit au bas un lien en forme de cartouche (*Description de l'Égypte, Antiquités*, I, pl. 82) Sheshet paraît ordinairement dans les scènes de fondation; elle est chargée de la consigner sur ses tablettes éternelles. A Ombos moitié d'un tableau où Sheshet tient d'une main cette même massue; le roi qui était en face d'elle manque (*Kom Ombo*, n. 598).

temple ; le roi en a tracé le contour avec le soc ; après sa construction il l'a sanctifié frappant les murs de son fléau et de sa massue.

MUR NORD. — Il n'en reste, à demi enterrée, que l'assise aux papyrus.


MUR SUD. — Dans ce mur s'ouvrait une porte large de 1 m. 0/4 cent. Il ne reste que l'assise aux lotus.

MUR OUEST. — Ce mur est divisé en deux par une porte large de 1 m. 60 cent. correspondante à celle du mur est ; chacune des deux moitiés du mur est percée d'une petite porte large de 0 m. 70 cent.

Section sud. — Il en reste quatre assises hautes en moyenne de 0 m. 50 c. La première est ornée de papyrus et d'une bande d'hiéroglyphes ; les deuxième, troisième et quatrième au sud de la porte par trois déesses à disque et à cornes d'Hathor marchant vers le sud, séparées entre elles par des colonnes d'hiéroglyphes, — au nord de la porte, il ne reste de ce registre que la partie postérieure d'un roi à *sechet* levant un bras comme pour frapper⁽¹⁾. La petite porte qui s'ouvre dans les assises 1, 2, 3, est encadrée entre deux légers redents, ornés chacun de deux colonnes d'hiéroglyphes. Sur ces deux redents repose le linteau monolithe orné du disque aux ailes et aux uræus ; hiéroglyphes au-dessus ; deux cartouches horizontaux au haut. En arrivant à la grande porte le mur forme un nouveau redent.

Section nord. — Ce mur commence au nord de la grande porte par un redent semblable à celui qui vient d'être mentionné. Il en reste quatre assises et la décoration est mieux conservée. C'est, sur les assises 1-2 comme au bas du redent opposé, un lion accroupi tenant deux couteaux ; au-dessus, la bande d'hiéroglyphes. Les assises 3-4 montrent une déesse à disque et à cornes d'Hathor debout au sud derrière Min et son autel ; devant le dieu un roi à couronne *teshert*. Entre le redent et la petite porte, les papyrus et la bande d'hiéroglyphes s'étendent sur les assises 1-2 ; du registre supérieur, comme il ne reste que l'assise 3, on n'a que la partie

⁽¹⁾ Pourtant, comme on ne voit aucune arme dans sa main, il est possible qu'il faille se représenter la scène d'après un tableau qu'on voit au Kasr-el-Agouz : devant Min suivi d'Isis et d'Harpocrate, le

roi, à couronne *atef*, présente d'une main l'objet  et tient l'autre bras levé derrière sa tête, comme pour imiter le geste du dieu auquel il adresse son offrande. (D. MALLET, *Le Kasr el-Agoûz*, p. 47.)

inférieure des personnages suivants tous séparés par des colonnes d'hiéroglyphes : au sud une déesse marchant vers le nord, précédée d'une autre déesse; un roi s'avancant vers elle; de nouveau deux déesses marchant au nord et un roi s'avancant vers elles. Les coiffures sont effacées.

La petite porte, haute de 1 m. 40 cent., est encadrée entre deux redents ou pieds-droits. Chacun est garni extérieurement de deux colonnes d'hiéroglyphes; sur la face interne, la partie avançante porte encore deux colonnes d'hiéroglyphes, la partie rentrante, qui sert aussi d'ébrasement à la porte, est décorée d'une rangée de lotus ou de papyrus au bas, de *khakerou* au haut, et, dans l'espace intermédiaire, de trois rangées où est répété le motif du *noub* supportant l'*ankh* et les deux *ousir*.

PREMIÈRE SALLE.

La première salle forme un rectangle de 6 m. 86 c. sur 3 m. 60 c.; les deux murs est et ouest sont percés chacun d'une grande porte; le mur nord par deux petites portes.

MUR SUD. — Il reste des pierres de six assises (une seule de la sixième); toutes ont 0 m. 50 cent. en moyenne. La première assise est ornée de lotus. Les assises 2, 3, 4, portent un registre de grandes figures formant deux tableaux. Ce sont, d'ouest en est :

1° Devant une déesse à tête effacée, le roi est en offrande coiffé du *klaft*, suivi d'un personnage vêtu comme le roi du vêtement à queue, mais dont la tête est trop abîmée pour qu'on reconnaisse s'il s'agit d'un dieu ou d'un prince en costume sacerdotal ou d'un prêtre; deux colonnes d'hiéroglyphes séparent ce tableau du suivant.

2° Le roi devant une déesse; les deux têtes sont effacées. Derrière le roi, un personnage auquel s'applique la même remarque qu'au tableau précédent.

L'assise 5 porte un registre en deux tableaux. Ce sont, d'ouest en est :

1° A l'ouest, deux dieux assis sur leur trône; du premier la tête est effacée, le deuxième a celle du crocodile Sobek (traces de bleu sur les vêtements, de rouge sur les chairs); devant eux le roi au *klaft*; entre lui et eux, deux petits bœufs immolés; cette scène est séparée par deux colonnes d'hiéroglyphes de la suivante :

2) deux autres dieux assis dont l'un est Harpocrate avec le fléau sur l'épaule; la pierre portant le roi manque.

Sur la seule pierre en place de l'assise 6 on distingue le bas d'un dieu assis.

Mur ouest. — Il est composé de sept assises de 0 m. 50 cent. La porte, large de 1 m. 69 cent., le divise en deux moitiés. Cette porte, comme à l'ordinaire, est encadrée entre deux redents du mur; ils sont ornés sur les assises 1 et 2, de lotus, sur les assises 3, 4, 5, 6 de quatre (trois seulement sur le redent sud où il n'y a que les assises 3, 4, 5) de ces petites scènes à peine gravées où le roi est en présence d'un dieu ou d'une déesse, divinités trop indistinctes ici pour qu'il y ait lieu de les décrire. Sur la face interne de cette sorte de jambage, des lotus occupent le bas, des *khakerou* le haut, des rangées du motif *noub-ankh-ousir* l'espace intermédiaire.

Section sud. — Sur les assises 1 et 2, registre de lotus; sur les assises 3 et 4, au nord une déesse tournée vers le sud où s'avance vers elle un roi coiffé du *khepresh* suivi d'un dieu ou d'un prêtre, sur les assises 5 et 6 ce sont deux dieux assis sur un trône (leur tête a disparu) qui reçoivent les hommages du roi à *khepersesh*.

Section nord. — Sur les assises 1 et 2, papyrus; sur les assises 3 et 4, trois déesses ornées de l'*ouadj* et de l'*ankh* reçoivent l'hommage d'un roi coiffé du mortier à plumes d'Amon et à disque; sur les assises 5 et 6 le roi coiffé de l'*atef* est en présence de deux déesses assises coiffées du vautour; sur ce qui reste de l'assise 7, on distingue les pieds du roi et le bas d'un trône.

Mur est. — Il est disposé comme le précédent mais il ne reste en place que cinq assises à la section sud, quatre à la section nord.

Section sud. — Sur les assises 1 et 2, lotus; sur les assises 3 et 4 au nord Min suivi du temple-hutte et de deux déesses l'une à double couronne, l'autre à cornes hathoriques; sur l'assise 5 les pieds de deux divinités.

Section nord. — Sur les assises 1 et 2, papyrus; sur les assises 3 et 4 au sud, le roi versant une libation devant une table d'offrandes; la moitié nord de l'assise 4 manquant on n'a plus que les pieds de deux dieux et d'une déesse.

MUR nord. — C'est le mur qui est percé des deux petites portes menant aux chapelles I et II; celle de la chapelle I est large de 1 m. 05 cent., et est encadrée entre des redents de 0 m. 55 cent. et de 0 m. 41 cent.; celle de la chapelle II de 0 m. 76 cent. et est encadrée entre des redents de 0 m. 40 cent. et de 0 m. 28 cent. Ces redents sont, chacun, ornés de deux colonnes d'hiéroglyphes plus ou moins larges et l'une toujours un peu plus haute que l'autre; sur la plus haute un faucon est perché, sur la plus basse le roi est assis faisant face au faucon et semblant lui parler ou le nourrir. Le petit pan du mur qui ne forme pas ces redents est orné des plantes emblématiques. Seule, la porte de la chapelle II a conservé son linteau; la porte correspond aux assises 1-4; le linteau à l'assise 5; il est orné d'un disque ailé flanqué des *urans*; sur les assises 6 et 7, au-dessus de ce linteau, on voit un roi debout à l'ouest en face d'une déesse à double couronne assise et d'un dieu assis; les têtes des trois personnages sont plus ou moins effacées; je crois que le roi porte la coiffure d'Anhourî et qu'il offre un cuissot⁽¹⁾.

DEUXIÈME SALLE.

La deuxième salle forme un rectangle de 6 m. 95 cent. sur 3 m. 65 c. Le mur Est est percé, on l'a vu, d'une porte de 1 m. 69 cent.; le mur ouest d'une porte de 1 m. 60 cent. menant au Saint des Saints et, aux extrémités de deux petites portes, qui sont celles du couloir qui l'isole; les murs sud et nord chacun d'une porte large, la première de 1 m. 16 cent., la seconde de 1 m. 59 cent.

MUR est. — La porte le divise en deux moitiés. Cette porte est encadrée de deux redents larges de 0 m. 60 cent.

Section nord. — C'est la mieux conservée avec ses sept assises complètes. Sur le redent, la première (au bas) est décorée de papyrus, la deuxième d'un lion tenant deux couteaux, la troisième d'un dieu effacé, la quatrième et la cinquième d'un Sobek à tête de crocodile, la sixième et la septième chacune d'un dieu effacé. Sur le restant du mur, la première assise porte

⁽¹⁾ Le roi portant de même les quatre plumes droites offre aussi un cuissot à Iforus hiéracéphale à Ombos (*Kom-Ombo*, I, n° 494; cf. 624).

une procession de quatre nomes⁽¹⁾, la deuxième et la troisième un roi à *klaft* au sud faisant l'hommage à Horus à tête d'épervier suivi de deux dieux à tête effacée; la 4^e, la 5^e et la 6^e un roi à *sechet* monté sur des cornes de bélier devant une déesse assise à double couronne suivie de deux déesses debout à cornes hathoriques; sur la septième, partie inférieure d'un roi devant un dieu assis suivi de deux déesses debout.





Section sud. — Le redent est orné comme le précédent sauf qu'à la place de Sobek on voit un dieu à tête de lion⁽²⁾. Sur le restant du mur, sur la première assise procession de quatre nomes, sur la deuxième et la troisième assise le roi à *khepreshe* au sud devant Min suivi de son temple-hutte, d'une déesse et d'un dieu; sur la quatrième et la cinquième assise le roi à couronne blanche devant Osiris assis sur un trône à base suivi de deux déesses debout tenant l'*ankh* et l'*ouadj*.

Mur nord. — Ce mur a également conservé ses sept assises. La baie de la porte occupe six d'entre elles en hauteur, soit environ deux mètres sur 1 m. 59 cent. en largeur. Elle est encadrée de deux redents ornés à la face interne de deux colonnes d'hiéroglyphes. Au-dessus des papyrus qui forment la base commune du mur, ils comprennent quatre petites scènes gravées. A l'ouest, on a de bas en haut : (le roi est à l'ouest) le roi à couronne blanche devant Thoth à tête d'ibis, le roi à couronne rouge devant Anubis à tête de chien, le roi à *atef* devant Isis à cornes d'Hathor, le roi à plumes de Nofirtoum devant Min à plumes d'Amon. A l'est, on a de bas en haut : (le roi est à l'est) le bas d'un roi et le bas d'un dieu; le roi à couronne blanche devant Khonsou à tête d'épervier et disque, le roi à *atef* devant Isis à cornes d'Hathor, le roi à double couronne devant Min à plumes d'Amon.

Au-dessus, correspondant à la septième assise, s'étend un linteau monolithique surmonté d'un tore rubanné. Sous le tore les figures gravées se divi-

⁽¹⁾ On semble avoir voulu d'abord faire alterner comme dans le *pronaos* de Dendérah et dans d'autres monuments, un homme tenant le plateau aux vases *hes* et aux lotus et une femme portant les

gerbes et l'étagère aux victuailles.

⁽²⁾ Je crois reconnaître au-dessus    . Ce serait le dieu Léontocéphale nommé *Mahes* parce qu'on attribuait à ses yeux un pouvoir de fascination.

sent en deux tableaux, celui de l'ouest où le roi est à l'ouest et celui de l'est où le roi est à l'est. Dans les deux, le roi, d'abord coiffé du disque et des plumes de Shou, fait hommage à Osiris assis sur un trône à base derrière lequel est debout Isis à cornes d'Hathor; puis, coiffé du disque et des cornes de bélier, il fait hommage à la même Isis assise sur le trône à base que suivent, debout, Harpocrate et Nephthys. Ce qui reste du mur, à l'est du redent est, est occupé par le motif de l'uraeus à tête de cynocéphale répété cinq fois. Ce qui reste du mur à l'ouest du redent ouest, qui est trois fois plus large (0 m. 96 cent.), comporte quatre registres où Isis à cornes d'Hathor est placée à l'est derrière une table d'offrande; devant celle-ci, on a (de bas en haut) Thot à tête d'ibis, un dieu à tête de bœuf⁽¹⁾ (Apis ou Mnévis), Khnoumou à tête de bélier, enfin un dieu ou un roi (la tête manque).

MUR SUD. — La porte, large de 1 m. 76 cent., n'a laissé du mur à l'est que 0 m. 29 cent., à l'ouest 0 m. 95 cent. A l'est il subsiste six assises; toutes portent à l'est un bœuf accroupi regardant vers l'ouest excepté la première où est sculpté un nome qui marche vers l'est et fait suite aux nomes du mur est. A l'ouest il reste cinq assises : sur la première trois nomes marchent vers l'ouest, sur la deuxième et la troisième le roi à *khepresh* est à l'est debout devant Thot-Khnoumou à tête d'ibis et cornes de bélier; sur la quatrième et la cinquième, le roi à *mesh* est à l'est, debout devant Khonsou assis⁽²⁾, sa tête d'épervier surmontée du disque. Sur ces deux tableaux subsistent des traces de bleu et de rouge.

MUR OUEST. — Ce mur, haut de sept assises, est percé, au centre, d'une grande porte large de 1 m. 60 cent., aux deux extrémités de deux petites portes larges de 0 m. 80 cent.

La baie de la grande porte occupe six assises; le linteau monolithe forme la septième. La décoration du linteau se divise en deux moitiés dont les tableaux sont dirigés en sens opposé. La moitié sud présente, en partant

⁽¹⁾ Il ne s'agit pas d'un figurant portant un masque de bœuf comme dans la procession de l'escalier à Dendérah. C'est probablement un bœuf sacré osirifié qu'on a voulu figurer, Osorapis ou Osoromnévis. Le type est, d'ailleurs, bien connu; cf.

LANZONE, *Diz. Mit.*, V, p. 1214, pl. 384.

⁽²⁾ Peut-être s'agit-il de Thoth-Khonsou créé par le syncrétisme tardif (cf. BRUGSCH, *Religion und Mythologie*, p. 497; DARESSY, *Recueil*, XIX, p. 22). Il serait pendant à Thoth-Khnoumou.

du sud, deux tableaux : 1. le roi (à tête brisée) s'avancant vers Osiris sur le trône à base que suit Isis à disque et cornes hathoriques, 2. le roi à double couronne présentant les vases à encens fumant (*ba*) à Min que suivent son autel à arbres, Horus à tête d'épervier et double couronne et deux déesses à disque et cornes hathoriques, apparemment Isis et Nephthys.

La moitié nord présente, en partant du nord, deux tableaux : 1. le roi à couronne rouge s'avancant vers Isis à cornes et disque surmonté de son signe; assise sur un trône à base, elle est suivie d'une déesse à disque et cornes hathoriques, sans doute Nephthys; 2. le roi à double couronne présente les vases à encens à Min que suivent son temple-hutte, Horus à tête d'épervier et disque et deux déesses à disque et cornes hathoriques, Isis et Nephthys. La face inférieure du linteau est ornée du disque flanqué des ailes de vautour et des deux uræus. Le rebord supérieur forme un petit tore enrubanné.

Des deux côtés de la porte, le mur forme un léger redent qui a sa décoration spéciale divisée en quatre registres.

Au nord on a, de bas en haut, en adoration devant Isis à disque et à cornes hathoriques : le roi à coiffure effacée, un roi coiffé des cornes de bélier supportant le disque et les deux plumes, le roi à couronne double, un roi à *mesh* orné de l'uræus sur le front.

Au sud on a, de bas en haut, en adoration devant la même déesse, le roi à coiffure effacée, le roi à couronne double, le roi coiffé des cornes, du disque et des plumes, le roi à mortier d'où sortent les cornes de bélier supportant le triple *atef* entre les uræus.

Au sud la déesse est au nord, au nord elle est au sud.

Le restant des deux murs est divisé en quatre registres. Celui du bas, occupant la première assise, est orné de quatre nomes, ceux du sud marchant au nord, ceux du nord marchant au sud. Les trois autres registres, occupant chacun deux assises, sont les suivants de bas en haut.

Au nord : 1° le roi à couronne rouge devant un dieu debout à couronne rouge et une déesse à disque et cornes hathoriques;

2° le roi à couronne rouge d'où surgit l'*atef* flanqué des uræus; il présente un vase *ab* d'où le grain sort en tas conique à Shou assis sur un trône à base sa plume sur la tête; derrière lui est debout une déesse à tête de lionne qui doit être ici sa sœur-épouse Tafnouït;

3° le roi portant la double couronne sur des cornes de bélier présentant des vases *ba* à Osiris assis sur un trône à base derrière lequel Isis est debout.

Au sud : 1° le roi à *khepresh* devant un dieu et une déesse debout (têtes effacées);

2° le roi à couronne rouge d'où sortent les cornes de bélier portant l'*atef* entre deux *uræus* devant un dieu à tête d'épervier coiffé de la double couronne et de l'*uræus* devant l'*ankh* et l'*ousir*; le dieu est Harendotès; le roi lui présente deux petits triangles qui sont ceux qui représentent le grain *sen*, ou plutôt ceux qui symbolisent les «deux terres», les deux moitiés de l'Égypte.

3° Le roi à couronne rouge présente l'encensoir à Osiris assis sur un trône à base avec Isis derrière lui (têtes manquent). Des traces de couleur (bleu et rouge) se voient aux registres 2 et 3 du sud. Au sud le roi est au sud, au nord il est au nord. Au-dessus de la petite porte nord s'allongent six colonnes d'hiéroglyphes; au-dessus de la petite porte sud où il ne reste que deux assises, celles-ci montrent, très effacé, le roi devant deux dieux.

Dans la porte menant de la salle II au couloir sud une pierre formant un seuil plus surélevé qu'à la porte correspondante du nord a attiré l'attention. Une fois nettoyée, la face supérieure a montré cette inscription⁽¹⁾ :

ΠΡΙΜΟΠΙΛΑΡ·ΛΕΓ·Ζ·ΓΕΜ-
ΧΕΙΛΙΑΡΧΟΠΕΙΡΗΣ
ΧΕΙΛΙΑΡΧΟΠΕΙΡΗΣ
ΧΕΙΛΙΑΡΧΟΠΕΙΡΗΣ
ΕΠΙΤΡΟΠΟΝ·Μ·ΑΥΡ·ΗΙΑΝ

C'est une partie du *cursus* du personnage auquel cette portion de base était dédiée, M. Aurelius Heias. Après avoir été *primipilus* dans la *legio VII Gemina*, il avait été tribun dans trois cohortes pour être nommé enfin

⁽¹⁾ Calcaire grossier, haut. 0 m. 39 c., larg. 0 m. 65 cent., épais. 0 m. 29 c. Les lettres, hautes de 0 m. 05 cent. (les χ de 0.02 seulement), allongées et, sans doute, garnies de bleu, ressemblent à cel-

les de l'inscription de Valérius Datus (216-7) publiée dans mes *Rapports sur les fouilles de Koptos*, p. 32. Complet à droite et à gauche; retaillé au haut, peut-être aussi au bas.

procurateur (*ἐπίτροπος*)⁽¹⁾. C'est apparemment en Égypte qu'il exerça ces dernières fonctions, sans doute dans l'épistratégie de Thébaidé, vers la fin du II^e ou le début du III^e siècle comme l'indiquent ses prénoms et l'épigraphe de l'inscription. De son réemploi pour former le seuil d'une porte du temple il faut apparemment conclure que celui-ci a subi une restauration postérieure à l'époque où cette base fut élevée à ce personnage.

SAINT DES SAINTS.

Le Saint des Saints est formé par un rectangle de murs légèrement incliné en talus de 4 m. 20 cent. sur 3 m. 18 cent. Les murs sont épais de 0 m. 99 cent. et le couloir d'usage isole ce *naos*. Le dallage a été enlevé laissant voir l'assise de fondation; elle est entaillée de façon à le recevoir. Au-dessus de cette fondation, les murs s'élèvent hauts de sept assises qui mesurent en moyenne 0 m. 50 cent.

Voici la description de la décoration intérieure des quatre murs.

MUR EST. — Il est percé par la porte qui y accède de la Salle II, large de ce côté de 2 m.

De part et d'autre de la porte, le mur comprend trois registres.

1^o Lotus-papyrus sur l'assise 1, comme sur tous les bandeaux de soulèvement.

2^o Min devant son autel à arbre au nord, devant son temple-hutte au sud, sur les assises 2-3-4.

3^o Sur les assises 5-6 Isis portant l'*asit* sur le disque entre les cornes. Une colonne d'hiéroglyphes sépare de la porte les registres 2 et 3. Sur

⁽¹⁾ L'*ἐπίτροπος* paraît avoir été en Égypte un fonctionnaire financier chargé particulièrement du soin des domaines impériaux. Il relevait de l'*idiologos*, surintendant des finances. Aux références données par MILNE, *Egypt under Roman rule*, note 104, ajoutez l'épithaphe de T. Aur. Calpurnianus Apollonidès qui, après avoir commencé sa carrière comme tribun, finit comme *ἐπί(τροπος) Αἰγύπτου ἰδίου λόγου*

(J. G. rom. 1107). Le nom *Ἡίας* est singulier, peut-être est une mauvaise graphie ou du nom grec *Ἡγίας* ou du nom latin *Séjus* ordinairement transcrit *Σήιος*? Faut-il aussi faire état d'un temple à Koptos construit et décoré par M. *Αὐρήλιος Σε...* (PETRIE, *Koptos*, p. 35, J. G. rom. 1180) ou restituer son *cognomen* en *Severus* (son titre doit être probablement en *ἀρχιπρότα]νις*).

l'assise 7 qui forme linteau au-dessus de la porte les *khakerou* alternent avec les têtes hathoriques. Les faces internes de la porte sont décorées de dix rangées du motif *ankh-noub-ousir* comprises entre des lotus au bas et des *khakerou* au haut.

MUR OUEST. — Comme le précédent, ce mur comprend quatre registres répartis de même.

1° Assise 1 : lotus-papyrus.

2° Assises 2-4 : deux tableaux. Au sud, le roi coiffé du *khepres* présentant Mâat à Min suivi de l'autel aux arbres et d'une déesse qui paraît coiffée du signe de Neith⁽¹⁾. Au nord, le roi au nord à couronne double présentant les nœuds magiques *sa* χ à Min suivi de la hutte-temple et d'une déesse à coiffure effacée; mais, dans l'inscription qui l'accompagne, on distingue le nom d'Isis. Les deux tableaux sont séparés par deux colonnes d'hiéroglyphes.

3° Assises 5-6 : deux tableaux. Au sud, le roi à *khepres* présentant les nœuds *sa* à Osiris assis sur son trône à base suivi d'Isis à disque et à cornes. Du tableau nord il ne reste qu'une déesse semblable à la précédente. Les deux tableaux sont séparés par deux colonnes d'hiéroglyphes.

4° Assise 7 : *khaker* et tête hathorique alternant au-dessus d'une grande bande d'hiéroglyphes.

MUR SUD. — Même division en quatre registres.

1° Lotus-papyrus.


2° Tableau est : à l'est, le roi à couronne double s'avance vers un dieu coiffé de l'*atef* au-dessus duquel je crois lire le nom de *Geb* \blacktriangle] accompagné de l'oie qui le caractérise; les deux déesses à coiffure effacée qui les suivent seraient alors sans doute Nouit et Tafnouit.

Tableau ouest : à l'est, le roi à *khepres* s'avance vers un dieu à double couronne au-dessus duquel je crois lire le nom d'*Har-sem-taoui*; il est suivi par une déesse à coiffure effacée et par Harpocrate une main à la bouche, l'autre tenant le fléau, *nekhekh*.

3° Tableau est : à l'est, le roi à couronne double présente le sphinx

⁽¹⁾ C'est probablement à côté de cette déesse que Lepsius copia la portion de colonne reproduite p. 194.

Harmakhis à une déesse assise à tête de lionne ou de chatte — Sekhmet ou Bastit — coiffée de la couronne blanche; derrière elle s'avancent Harendotès à tête d'épervier et double couronne et une déesse coiffée du vautour, du disque et des cornes hathoriques.

Tableau ouest : à l'est, le roi à couronne double semble recevoir le signe du jubilé *sed*. Il lui est donné par Amon assis à tête de bélier que suivent Isis coiffée du vautour portant l'*ankh* et l'*ouadj* et Harendotès à tête d'épervier et couronne double. Le nom  Amen qu'on distingue au-dessus atteste que le dieu criocéphale est Amon et non Khnoumou. Aux deux registres les deux tableaux sont encadrés entre deux colonnes d'hieroglyphes.

4° *Khaker* et tête hathorique alternant.

MUR NORD. — Même division en quatre registres.

1° Lotus-papyrus.

2° Tableau est : à l'est le roi à couronne double présente les vases *nou* à un dieu à tête d'épervier surmontée du disque, sans doute Ra-Harakhtè, que suivent un dieu à tête humaine surmontée de la plume de Shou et une déesse à tête de lionne surmontée du disque; si le dieu est bien Shou la déesse doit être sa compagne Tafnouït.

Tableau ouest : à l'est le roi à couronne *atef* flanquée des cornes de bélier divergentes présente les deux vases d'encens fumant *ba* à un dieu debout coiffé de l'*atef* qui peut être Amon suivi d'une déesse à couronne effacée et d'un Harpocrate à couronne rouge, le doigt à la bouche et le manteau royal⁽¹⁾ tombant derrière ses épaules.

⁽¹⁾ Harpocrate étant devenu, à l'époque ptolémaïque, au lieu d'Horus, le protecteur particulier de la royauté en Égypte, je crois que ce manteau, inconnu avant cette époque, peut être considéré comme un manteau royal. Ce manteau, ignoré des Pharaons, paraît avoir été la chlamyde pourpre des princes macédoniens introduite par les Ptolémées. J'ai remarqué, en effet, plusieurs fois, entre autres sur un bas-relief de Koptos, que le manteau d'Harpocrate est peint en

rouge. Dans les scènes de couronnement d'époque gréco-romaine la principale variante avec celles du Nouvel Empire est que, sur un tableau, le roi paraît enveloppé de ce grand manteau à franges. Cf. *Denkmäler*, IV, t. IX, pl. 11 (Ptolémée III au temple de Chons à Karnak), pl. 21 (Ptolémée VII au pylône II de Karnak); *Kôm-Ombo*, I, n. 105, 106, 118 (Auguste). Nous aurions là une représentation de la remise du manteau royal lors du sacre.

3° Tableau est : à l'est, le roi à couronne double présente les deux vases *ba* à Amon assis, à tête de bélier, l'*atef* posé sur ses cornes, deux déesses le suivent, debout; l'une à couronne double est Isis, l'autre coiffée du vautour, du disque et des cornes hathoriques paraît être Mout.

Tableau ouest : à l'est le roi à *hepershe* d'où sortent les cornes de bélier portant le disque et les deux plumes présente l'encensoir a une déesse assise coiffée de la couronne rouge d'où sortent les cornes portant l'*atef* et les *uræus*; elle est suivie par Sobek debout dont la tête de crocodile porte les cornes de bélier, le disque, les plumes de Shou et les *uræus*, et par Thoth, également debout dont la tête d'ibis est surmontée des cornes de bélier portant le triple *atef* dit *hotsou* (formé de trois faisceaux de fibres de palmier) et les *uræus*.

Chacun des tableaux de ces deux registres est encadré entre deux colonnes d'hieroglyphes.

Passons dans le couloir pour y décrire l'extérieur des murs du *naos*.

COULOIR.

Ce couloir isolateur se compose de trois galeries, celle du fond large de 0 m. 87 cent., les deux latérales larges de 0 m. 99 cent.

Décrivons d'abord les murs externes du Saint des Saints ou murs internes du couloir.

MURS INTERNES.

Mur sud. — La porte qui menait dans ce couloir était fermée par un battant; pour le recevoir on a ménagé un renforcement léger dans le mur sud; il est orné de trois rangées du motif *noub-ankh-ousir* entre des lotus au bas, des *khakerou* au haut. Cette feuillure occupe les assises 1-4. Sur le reste du mur les sept assises se répartissent entre trois registres.

1° Assise 1 : elle est ornée de cette espèce de *grecque* en relief où alternent une barre libre et deux barres réunies au sommet par une troisième qui leur est transversale; cette façon de rectangle est divisée en deux par une nouvelle barre parallèle aux deux premières; le fond paraît avoir été peint en jaune, les barres du rectangle en rouge, la barre libre en bleu. Au-dessus s'étend un bandeau d'hieroglyphes.

2° Assises 2-4 : ce registre comprend trois tableaux qui sont, d'est en ouest : 1. le roi à couronne double devant deux déesses à disque et cornes hathoriques; 2. le roi à *khopersh* devant deux autres déesses semblables; 3. le roi coiffé des cornes de bélier portant l'*atef* présentant l'encensoir à Min suivi de la hutte-temple, d'Harpocrate tenant l'*ankh* d'une main, le fléau de l'autre, et d'une déesse à disque et à cornes hathoriques, sans doute Isis.

3° Assises 5-7 : ce registre comprend trois tableaux qui sont, d'est en ouest : 1. le roi à *atef* présentant les deux vases *ba* à une déesse assise coiffée du vautour, du disque et des cornes suivie d'une autre déesse assise dont la tête manque; 2. le roi tenant les deux nœuds *oua* Ⲕ devant une déesse assise à couronne blanche que suit une autre déesse à couronne rouge; 3. le roi présentant les deux vases à vin *nou* à une déesse assise dont la coiffure manque que suivent deux autres déesses assises, l'une à couronne double, l'autre à disque et cornes hathoriques.

La moitié de l'assise 7 est occupée par un bandeau d'héroglyphes.

MUR OUEST. — Ce mur est divisé entre les mêmes trois registres que le précédent :

1° Grecques (enterré).

2° Quatre tableaux, les deux du milieu séparés par deux colonnes d'héroglyphes, les deux autres par une seule. Commençons par les deux tableaux du sud où le roi est au sud : 1. le roi à couronne double devant une déesse à disque et cornes hathoriques; 2. le roi à couronne formée par six *wæus* dressés sur deux cornes de bélier présentant les nœuds *oua* à une déesse coiffée du vautour, de l'*uræus* et du disque. Pour les deux tableaux du nord le roi est au nord : 3. le roi avec la couronne aux *wæus* (comme au tableau 2) devant une déesse à disque et à cornes hathoriques; 4. le roi à couronne double présentant l'encensoir à une déesse à disque et à cornes hathoriques.

3° Quatre tableaux; ils sont sujets à la même remarque que ceux du registre précédent; je les décris de même du sud au nord : 1. le roi à *atef* sur cornes de bélier présentant Mâat à Sekhmet assise, sa tête de lionne surmontée du disque; 2. le roi à couronne double sur cornes de bélier présentant les vases *ba* à un dieu assis à coiffure effacée; 3. le roi à couronne double présentant deux vases à fruits *ter*, à une déesse assise à disque et

à cornes hathoriques; 4. le roi à *atef* sur cornes de bélier présentant Mâat à Sekhmet assise, sa tête de lionne surmontée du disque.

Le haut de ce registre est occupé par une bande d'hiéroglyphes. Le registre 3 conserve des traces de couleur assez nombreuses.

MUR NORD. — Ce mur est divisé entre les mêmes registres que le précédent :

1° Grecques (enterré).

2° Quatre tableaux. Dans tous le roi est à l'est, deux colonnes d'hiéroglyphes séparent 2 de 3. Je les décris et les numérote d'est en ouest : 1. Le renfoncement de la porte, correspondant à celui du mur sud, occupe les assises 1-4 et est garni de quatre colonnes d'hiéroglyphes. Puis vient le roi à double couronne devant une déesse à disque et cornes hathoriques; 2. le roi coiffé du diadème *meh* avec l'uræus sur le front présentant Mâat à une déesse à disque et cornes hathoriques suivie d'une déesse à couronne rouge; 3. le roi à couronne double devant Osiris à *atef*, Harpocrate à couronne double, tenant le fléau et l'*ankh* et une déesse à disque et à cornes hathoriques.

3° Les mêmes remarques s'appliquent à ce registre : 1. le roi à banderlette *meh* ornée de l'uræus devant deux déesses assises (têtes effacées); 2. le roi à *khepersh* présentant une table d'offrande à deux déesses assises coiffées du disque et des cornes hathoriques; 3. le roi à *atef* aux cornes de bélier devant une triade de dieux assis composée de : Shou reconnaissable à sa plume qu'il porte sur le front, Horus (ou une de ses formes comme Harendotès) à tête d'épervier et double couronne, une déesse à tête de lionne coiffée du disque et de l'uræus, Tafnouït ou Sekhmet. Le haut de cette assise est occupé par une bande d'hiéroglyphes.

Avant de passer aux murs externes du couloir disons que, au-dessus des petites portes, la portion de paroi qui réunit les deux murs sud et les deux murs nord est occupée, au nord par une déesse à disque et cornes hathoriques donnant l'*ankh* à respirer au prince royal reconnaissable à sa mèche sur la tempe, et au sud par le bas d'une scène semblable.

MURS EXTERNES.

MUR SUD. — Ce mur présente la même division en trois registres que les précédents. A l'est il est percé sur quatre assises d'une petite porte

large de 0 m. 90 cent. Sur chacun des redents qui l'encadrent, une large colonne d'hiéroglyphes; entre le redent est et la porte de sortie, trois Nomes sont superposés.

1° Grecques.

2° De la porte, d'est en ouest, se succèdent les trois tableaux suivants :
 1. le roi à couronne blanche donnant la main à une déesse coiffée du vautour et de l'atef que suit une déesse à disque et cornes hathoriques;
 2. le roi à *khepres* présentant les deux vases sphériques *nou* à deux déesses à disque et cornes hathoriques; 3. le roi à couronne blanche montée sur des cornes de bélier reçoit (ou présente) de deux déesses à disque et cornes hathoriques une sorte de verge ou tige à bout recourbé⁽¹⁾.

3° Ennéade de dieux assis tenant le sceptre *neter* 𓄏.

MUR OUEST. — Le mur se décompose en trois registres.

1° Grecques.

2° Du nord au sud on rencontre quatre tableaux, dans 1-2 le roi est au nord, dans 3-4 au sud; entre 2 et 3, deux colonnes d'hiéroglyphes.
 1. Le roi coiffé du disque sur les cornes de bélier devant deux déesses à disque et cornes hathoriques; 2. le roi coiffé des quatre *atef* portés par les cornes de bélier devant deux déesses à disque et cornes hathoriques; 3. le roi à cornes de bélier portant les quatre *atef* devant deux déesses à disque et cornes hathoriques; 4. le roi à cornes de bélier portant le disque entre les deux plumes devant deux déesses à disque et cornes hathoriques.

3° Ce registre appelle les mêmes remarques que le précédent. 1. Trois dieux assis à tête de bœuf; ce sont sans doute, osirifiés, Apis (Osar-Api), Mnévis et Bakis; 2. le roi à couronne double présentant Mâat à Harpocrate assis le doigt à la bouche et le fléau sur l'épaule, et à une déesse assise à disque et cornes hathoriques; 3. le roi coiffé des quatre plumes d'Amon devant Harpocrate assis le doigt à la bouche, le fléau sur l'épaule; 4. trois dieux

⁽¹⁾ Il ne s'agit pas des sceptres 𓄏 ou 𓄏. Ce qu'on distingue suggère plutôt le symbole de l'éternité du règne 𓄏, le rameau à

une pousse désignant l'année (cf. GRIFFITH, *Hiéroglyphes*, p. 26), monté sur le 𓄏, à la fois sceau royal et cercle des années.

assis à tête de bélier, ce sont probablement Khnoumou, Amon et Osiris cricocéphales. Au-dessus de ce registre une large bande d'hiéroglyphes.

MUR NORD. — Il est percé de deux petites portes, larges de 0 m. 80 c. menant aux chapelles 4 et 5. A l'est, se trouve le renforcement destiné à recevoir le battant de la porte menant dans la deuxième salle. Ce renforcement, haut de quatre assises, est orné de trois rangées de *noub-ankh-ousir* compris entre une bande de papyrus et une de *khakerou*. Entre ce renforcement et la porte de la chapelle 4, s'allongent trois colonnes d'hiéroglyphes au-dessus des papyrus. Ces papyrus forment encore le premier registre entre cette porte et celle de la chapelle 5 et entre celle-ci et le mur ouest. Entre les deux portes, le deuxième registre montre le roi à l'est, coiffé de la couronne rouge donnant la main à une déesse coiffée du vautour, du disque et des cornes hathoriques que suivent trois déesses à disque et cornes; trois autres suivent encore entre la porte et le mur.

Le troisième registre, occupant les assises 5-7, montre, à l'est, le roi à double couronne en présence d'une ennéade de dieux assis (sans couronne) précédés par Sekhmet à tête de lionne et Sobek à tête de crocodile, l'un et l'autre représentés en génies du monde infernal, momifiés, et tenant les deux couteaux à dépecer⁽¹⁾.

GRANDE CHAPELLE.

Cette chapelle⁽²⁾, qui mesure 6 m. 50 cent. sur 2 m. 16 cent., était sans doute destinée à recevoir le *naos* d'une divinité associée à celle qui occupait le Saint des Saints. D'après la prédominance d'Isis sous diverses formes que l'on constate dans la décoration, on peut admettre que c'est à cette déesse que la chapelle était consacrée. Pour abriter son *naos*, le dallage a été surélevé d'une assise sur les 2 m. 92 cent. de la partie postérieure; sur le rebord de cette partie surélevée ont été dressés les jambages moulurés d'une sorte de porte: que ce n'est pas là une adjonction postérieure, la disposition

⁽¹⁾ Pour le roi devant une ennéade assise, cf. *Denkmäler*, IV, t. IX, pl. III (Karnak), XXVIII (Deir Medineh); *Le Mammisi d'Édfou*, pl. XVIII.

⁽²⁾ La position de cette chapelle par

rapport au *naos* et à l'escalier en limaçon à plan carré est semblable à celle de la *Chapelle du nouvel an* à Dendérah. Mais rien, sur les murs, n'indique qu'elle eut une destination analogue.

des registres sur les murs va le montrer. Ce dallage a été calculé de façon à donner, à l'ouest des jambages où l'assise 1 est cachée par le dallage, les assises 2 et 3 à la bande des lotus qui, à l'est, occupe les assises 1 et 2.

MUR NORD. — La porte d'entrée, percée dans ce mur, occupe les assises 1-4 sur une largeur de 0 m. 81 cent. entre les redents. Ces redents sont garnis comme à l'ordinaire de deux colonnes d'hiéroglyphes et la partie en retrait par quatre rangées du motif *noub-ankh-ousir* comprises entre des lotus et des *khakerou*; le linteau est orné d'un semis d'étoiles. Entre la porte et le mur est on voit en deux tableaux superposés le roi faisant offrande à Osiris assis : en bas il offre un *noub* portant quatre petits carrés, sans doute les plateaux tressés *pa* ■, en haut un plateau à vivres. Le reste du mur avant le jambage est divisé en quatre registres :

1^o Assises 1-2 : lotus-papyrus et bande d'hiéroglyphes.

2^o Assises 3-4 : séparé de la porte par une colonne d'hiéroglyphes le tableau suivant : à l'est le roi à couronne rouge devant deux déesses à disque et cornes hathoriques.

3^o Assises 5-6 : deux tableaux, séparés par deux colonnes d'hiéroglyphes. A l'est, le roi à couronne rouge devant deux déesses assises à disque et cornes hathoriques; à l'ouest, le roi (à l'est) à couronne *atef* devant deux déesses assises à disque et cornes hathoriques.

4^o Assise 7 : la moitié inférieure de deux tableaux qui montrent chacun le roi (toujours à l'est) apportant des offrandes à deux déesses assises.

A l'ouest du jambage, on trouve trois registres.

1^o Assises 2-3 : papyrus et bandes d'hiéroglyphes.

2^o Assises 4-5 : deux tableaux, séparés par deux colonnes d'hiéroglyphes; ils montrent d'est en ouest : le roi à couronne double devant Osiris debout dans son naos suivi d'Harpocrate à couronne double et manteau royal, tenant le sceptre d'une main et le fléau abaissé de l'autre; le roi coiffé des cornes de bélier portant le quadruple *atef* devant un dieu hiérocéphale orné de la couronne double, sans doute Harendotès, que suit une déesse à disque et cornes hathoriques.

3^o Assises 6-7 : deux tableaux séparés par deux colonnes d'hiéroglyphes, qui sont d'est en ouest : le roi portant sur les cornes de bélier le

disque entre les deux plumes présentant les deux gerbes à deux déesses assises à disque et à cornes hathoriques; le roi coiffé des cornes de bélier portant l'*atef* devant une déesse assise à disque et à cornes hathoriques et un dieu également assis à tête rase et portant le *dad-ousir* qui doit être Phthah.

MUR SUD. — Il est disposé comme le précédent.

A l'est du jambage, on voit les quatre registres suivants :

1° Lotus et bandes d'hiéroglyphes.

2° Deux tableaux, séparés par deux colonnes d'hiéroglyphes, qui montrent d'est en ouest : le roi à couronne blanche présentant le gâteau d'offrande, *ta*, tenu obliquement entre les deux mains, à deux déesses coiffées du disque et des cornes hathoriques portant l'*ankh* et l'*ouadj*; le roi coiffé de l'*atef* présentant un vase à fruits, *ter*, à deux déesses semblables suivies d'un dieu indistinct.

3° Deux tableaux, séparés par deux colonnes d'hiéroglyphes, qui montrent d'est en ouest : le roi à couronne *atef* présentant une coupe *noub* à deux déesses assises à disque et cornes hathoriques; le roi à couronne *atef* présentant deux vases *nou* à deux déesses assises à coiffure effacée.


4° Bas de deux tableaux, séparés par deux colonnes d'hiéroglyphes, qui montrent deux fois le roi devant deux déesses assises.

A l'ouest du jambage, on a les trois registres :

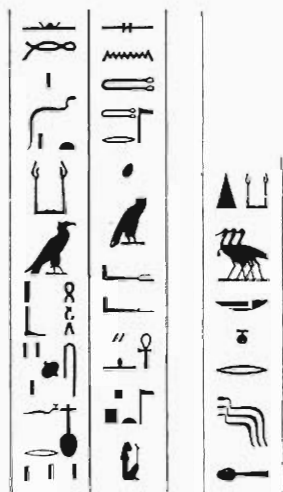
1° Lotus et bande d'hiéroglyphes.

2° Deux tableaux séparés par deux colonnes d'hiéroglyphes qui montrent d'est en ouest le roi à couronne double offrant un *uræus* sur un *noub* à Mîn debout devant son temple-hutte suivi d'Harpocrate à disque et plumes d'Amon, manteau royal, fléau et sceptre; le roi coiffé du mortier d'où sortent le disque et les plumes d'Amon devant Harendotès à tête d'épervier et double couronne suivi d'une déesse coiffée du vautour, du disque et des cornes hathoriques.

3° Deux tableaux, séparés par deux colonnes d'hiéroglyphes, qui montrent d'est en ouest : le roi coiffé des cornes de bélier portant le disque et les plumes de Shou présentant un plateau d'offrande à deux déesses à disque et cornes hathoriques, *ankh* et *ouadj*; un roi coiffé comme le précédent, présentant des vases à fruits, *ter*, à une déesse coiffée comme la précédente

mais que l'*ast*  qui surmonte le disque désigne comme Isis; derrière elle, Harpocrate à double couronne, une main devant la bouche, l'autre portant le fléau baissé.

MUR OUEST. — Ce mur comprend trois registres correspondant à ceux des parties ouest des deux murs précédents :



1° Lotus-papyrus et bande d'hieroglyphes.

2° Deux tableaux séparés par deux colonnes d'hieroglyphes : au sud le roi à couronne blanche présentant les nœuds magiques *oua* à Isis coiffée du vautour, de l'*uræus*, du disque et des cornes hathoriques; au nord, le roi (au nord) à couronne rouge présente les nœuds *oua* à la même déesse. Devant chacune des deux figures d'Isis s'étend, sur trois colonnes de 0 m. 09 c., une titulature; celle de la première, seule, entièrement lisible, est reproduite ci-contre.

3° Deux tableaux séparés par deux colonnes d'hieroglyphes : au sud le roi portant sur les cornes de bélier le triple *atef* dit *hotson* présente le sphinx Harmakhis à une déesse assise à disque et cornes hathoriques; au nord, le roi portant sur les cornes de bélier un seul *atef* présente des vases *nou* à la même déesse.

Les tableaux de ce mur ont conservé leurs peintures mieux qu'ailleurs ainsi que les parties voisines des murs sud et nord; cette conservation est due sans doute à la protection spéciale longtemps offerte par le toit du *naos*. Le rouge est donné : à la peau du roi, au manteau d'Harpocrate, à la couronne rouge, à la coiffe des déesses, aux *ankh*, à tous les disques; le bleu est donné : à la couronne blanche, au *khefresh*⁽¹⁾, au pagne, aux plumes, aux cheveux, aux cartouches, à la peau des dieux; le vert est donné : aux

(1) Parfois on distingue à sa surface des petits cercles rouges ou jaunes. On sait que ceux-ci sont souvent indiqués avec soin, notamment à Dendérah; on ne peut y voir avec Borchardt (*Æ. Z.*, 1905, 82)

les boucles d'une perruque qui auraient été peintes en bleu, puisque celle des dieux était supposée être en lapis-lazuli; il faudrait donc qu'elle fût peinte en bleu. On ne peut davantage y voir avec F. W.

uræus, aux *ouadj* et aux *nou*, même aux couronnes du nord (à la calotte; sur la calotte on distingue par endroits les cercles centrés qui sont peints en bleu dans le *pronaos* de Dendérah; l'aigrette reste rouge); le jaune est donné : à la peau des déesses, aux cornes de bélier ou de vache (ici il doit simuler l'or dont ces cornes étaient enduites). Parfois les quatre couleurs sont habilement mélangées surtout dans la coiffure des déesses et dans leur robe qui semble formée de bandes alternantes de l'une des quatre couleurs. Sur les robes ces bandes sont disposées de manière à rappeler qu'elles veulent figurer les grandes ailes qu'on voit dans les monuments soignés de cette époque — à Dendérah notamment — former le vêtement des déesses.

MUR EST. — Trois registres disposés comme au mur ouest.

1° Lotus-papyrus et bande d'hiéroglyphes.

2° Au nord, le roi, coiffé du quadruple *atef* flanqué de part et d'autre des aigrettes de la couronne rouge, est debout devant une table d'offrandes chargée de plantes et de fruits avec deux bœufs et un oryx à son pied; de l'autre côté de la table, deux déesses à disque et cornes hathoriques (l'on avait d'abord, à la place de la deuxième, gravé un Sobek ou une Thouéris dont la tête animale subsiste).

3° Au nord, le roi portant le *khepresh* est séparé par un autel trapézoïdal de deux déesses à disque et cornes hathoriques. Les deux registres sont flanqués de part et d'autre d'une colonne d'hiéroglyphes.

4° Sur la seule pierre qui reste de la septième assise, on voit au nord le bas d'un roi debout en face d'un dieu assis.

von Bissing (*ibid.*, p. 84) la *κυνή* de bronze que les rois portaient selon Hérodote (II, 151 et 162). C'est probablement une sorte de tiare en peau d'animal tacheté dont les bords inférieurs se portaient relevés par devant et par derrière; dans les peintures des tombes royales de Thèbes ces bords sont peints en jaune tandis que le reste est en bleu, tacheté généralement comme une peau de guépard. Ces taches ou petits cercles ne prennent la

régularité de forme et de disposition qui a fait songer à des rangées de clous à tête ronde que sur les statues (cf. par exemple celle de Ramsès II à Turin, CAPART, *L'Art égyptien*, I, pl. 66) par les nécessités de la sculpture. Ce qui confirme cette interprétation c'est que les mêmes petits cercles se voient sur des tuniques collantes de dieux ou de déesses qui ne peuvent figurer que des dépouilles d'animaux (cf. LANZONE, *Diz. Mit.*, pl. CL et CCXCV).



Jambages. — Ils ne sont conservés que sur 1 m. 40 cent. de haut; les faces est et ouest sont larges de 0 m. 62 cent.; les faces nord et sud de 0 m. 80 cent. dont 0 m. 28 cent. pour le redent. Ce redent est orné d'une colonne d'hiéroglyphes contenant de grands cartouches; la partie en retrait de cinq rangées de *noub-ankh-ousir*. Sur la face extérieure (est) deux colonnes d'hiéroglyphes s'allongent, séparées par des moulures. Sur la dalle qui forme socle à chaque jambage, des tiges ont été grossièrement tracées. La face extérieure, comme on le voit sur le plan, comprend de part et d'autre une surface en quart de cercle; elle doit être sans doute considérée comme le bas d'une colonne supportant le toit du *naos*; peut-être était-ce une colonne hathorique comme celle qu'on voit dans la chapelle correspondante à Dendérah. En tout cas, la paroi dans laquelle ce qui en reste est compris ne devait guère dépasser son milieu, jouant seulement le rôle de panneau d'entre-colonnement ou de balustrade.

PETIT VESTIBULE.

Ce vestibule était sans doute destiné à permettre de se former aux processions se rendant ou à l'ouest dans la grande chapelle ou à l'est, par l'escalier, sur le toit.

Les murs nord et sud sont réduits à n'être guère que l'encadrement des deux portes qui y sont percées, celle du nord, large de 1 m. 76 cent., celle du sud de 1 m. 86 cent.

Mur sud. — Il s'élève encore à l'est de la porte à six assises, à l'ouest à huit; il devait en comporter neuf, la neuvième formant linteau au dessus de la porte. Au-dessus des assises 1 et 2 ornées de lotus-papyrus et d'une bande d'hiéroglyphes, le même motif se répète trois fois à l'est, quatre fois à l'ouest. C'est, répétée ainsi en sept paires, Thouëris, la déesse hippopotame, coiffée du disque et des plumes d'Amon et portant l'*ankh* signe de vie, ou le *sa*, signe de salut et de fécondité⁽¹⁾. L'embrasement de la porte

⁽¹⁾ Si le *sa* qu'on donne comme attribut à la déesse de l'accouchement est toujours figuré par le signe  et non par le signe  de même valeur, c'est

que le premier ne dérive sans doute pas d'un nœud comme le second, mais, comme on l'a proposé, d'un schéma de l'utérus flanqué des ovaires.

comporte comme toujours trois faces : une face rentrante, une face avançante et celle qui les rejoint. Cette dernière est lisse, la face avançante est ornée de part et d'autre de deux colonnes d'hiéroglyphes, la face rentrante à l'ouest de trois colonnes d'hiéroglyphes, à l'est de six rangées du *noub-ankh-ousir*.

MUR NORD. — Ce mur s'élève à six ou sept assises selon que l'on compte ou non, celle en débord, à demi enterrée et non ornée, qui forme seuil sous la porte. Les jambages de cette porte sont ornés de deux colonnes d'hiéroglyphes sur la partie en retrait, de huit rangées du motif *noub-ankh-ousir* sur la partie en redent. Sur le vestibule ces jambages forment aussi un léger redent. Les assises 1-2 y sont ornées du lotus-papyrus; chacune des assises suivantes, d'un petit tableau. A l'est : 1. tableau effacé; 2. le roi (à l'est) à couronne blanche flanquée des cornes de bélier divergentes présentant un *noub* à deux déesses à cornes hathoriques et disque; 3. le roi à couronne rouge d'où sortent les plumes d'Amon présentant une plume *maat* de chaque main aux mêmes déesses.

A l'ouest : 1. le roi (effacé à l'ouest) devant un dieu à *atef* et une déesse coiffée comme les précédentes; 2. le roi à *atef* tient l'encensoir devant les deux mêmes déesses; 3. le roi à cornes de bélier, disque et plumes de Shou tient l'encensoir devant les deux mêmes déesses. De part et d'autre, le restant du mur est occupé par un grand sceptre *ouadj* autour duquel s'enroule un des serpents emblématiques des deux royaumes; les têtes manquent mais l'un devait porter la couronne du nord, l'autre celle du sud.

MUR OUEST. — Ses sept assises forment trois registres :

1° Assises 1-2 : lotus-papyrus et bande d'hiéroglyphes.

2° Assises 3-5 : au sud le roi à couronne double est debout présentant le plateau à cloche à deux déesses à coiffure effacée dont il est séparé par un autel trapézoïdal.

3° Assises 6-7 : au sud le roi à *atef* porté sur les cornes de bélier présente le même plateau à un dieu assis, effacé, mais que le bas d'un manteau royal permet d'identifier à Harpocrate; il est suivi d'Isis et de Nephthys assises, reconnaissables chacune au signe onomatopore qu'elles portent sur le disque entre les cornes hathoriques.

MUR EST. — De ses huit assises les assises 1-4 ont été enlevées au nord sur une longueur de 0 m. 70 cent. pour donner accès au couloir et à l'escalier; les redents de cette porte sont occupés chacun par deux colonnes d'hiéroglyphes; la cinquième assise forme au-dessus un linteau orné du disque ailé. Sur le restant du mur, les huit assises se répartissent en quatre registres :

1° Assises 1-2 : lotus-papyrus et bande d'hiéroglyphes.

2° Assises 3-5 : au sud le roi à couronne double présente un signe que je crois être celui des fêtes *heb* à une déesse à disque et cornes hathoriques.

3° Assises 6-7 : au sud le roi portant l'*atef* sur les cornes de bélier présente un *noub* portant Mâat à Harpocrate assis, (couronne effacée) en manteau royal, une main devant la bouche, l'autre tenant le fléau suivi d'Isis et de Nephthys assises, portant chacune son signe sur son disque.

4° Assise 8 : sur les deux blocs qui en restent au nord, le bas de trois divinités assises.

ESCALIER.

Il faut distinguer le *couloir* qui, tout en donnant accès à l'escalier, fait communiquer le petit vestibule avec le grand vestibule, et la cage même de l'escalier.

COULOIR.

MUR SUB. — Ce mur, haut de 1 m. 60 cent. environ avec ses trois assises, est percé de deux petites portes larges de 0 m. 85 cent., celle de l'ouest d'où part l'escalier, celle de l'est qui mène à un renforcement compris sous l'escalier. Entre cette porte Est et le Grand Vestibule, se trouvent deux colonnes d'hiéroglyphes sur le redent de la porte qui mène à ce vestibule, puis un roi à couronne blanche tourné à l'ouest; de l'autre côté de la porte se trouve un autre roi à couronne rouge tourné aussi à l'ouest et coupé en partie par la porte. Même s'il n'était pas coupé, la succession anormale de ces deux rois suffirait à prouver que le renforcement qui les sépare a été pratiqué après coup, peut-être pour servir de trésor⁽¹⁾; il n'est pas plus

⁽¹⁾ Il est d'ailleurs possible qu'une dalle portant la partie disparue de la sculpture soit venue fermer exactement la porte, transformant cette cellule en véritable crypte.

large que sa porte et a été obtenu en enlevant quelques blocs dans l'épaisseur du mur; sur ses parois opposées deux processions de nomes ont été grossièrement sculptées; sur le linteau de la porte, un disque ailé. Le roi que cette porte est venue couper regardait deux Nomes portant leur plateau vers l'ouest; ils aboutissent à la porte de l'escalier où ils sont censés tourner. De l'autre côté de cette porte il n'y a que cinq colonnes d'hiéroglyphes; cinq autres colonnes ornent chacune des deux faces internes de cette porte.

Le mur nord présente aux deux extrémités le léger renforcement destiné aux battants des portes menant dans les deux vestibules; tous deux sont ornés de quatre rangées du motif *noub-ankh-ousir*; entre eux un roi à couronne rouge, à l'est, regarde quatre Nomes marchant vers l'ouest.

CAGE DE L'ESCALIER.

L'escalier se décompose en quatre sections séparées par des paliers :

1° Quatre degrés nord-sud; sur le mur est, cinq colonnes d'hiéroglyphes; sur le mur ouest, huit colonnes d'hiéroglyphes et deux Nomes;

2° Huit degrés ouest-est; sur le mur sud (suite d'ouest) cinq Nomes; sur le mur nord (suite d'est) trois déesses à disques et cornes hathoriques dont la première semble tendre un petit Harpocrate au roi coiffé du *khepresh*;

3° Quatre degrés sud-nord; sur le mur ouest (suite du mur nord) deux Nomes sur le mur est (suite du mur sud), un Nome, un roi et une déesse (pieds seulement);

4° Quatre degrés est-ouest; sur le mur sud (suite du mur ouest) il ne reste rien; sur le mur nord (suite du mur est), le bas d'un Nome.

CHAPELLES DU NORD.

Passons aux cinq chapelles du nord qui, toutes, mesurent 2 m. 15 cent. nord-sud, mais qui varient dans leur extension est-ouest.

CHAPELLE I. — Large de 1 m. 70 cent. est-ouest, elle est presque entièrement effondrée. Dans la porte menant à la Salle I, les deux redents sont occupés chacun par une colonne d'hiéroglyphes, les deux parties en retrait par trois colonnes d'hiéroglyphes surmontées à l'est par un crocodile, à l'ouest par un cynocéphale et un lion aux deux couteaux, superposés. Au mur ouest, deux registres subsistent avec deux tableaux sur chacun; sur le

premier registre, de part et d'autre, un roi fait offrande à une déesse à disque et cornes hathoriques; au sud le roi porte les cornes de bélier, le disque et les plumes de Shou, au nord la couronne *atef*; sur le deuxième registre, dont il ne subsiste que le bas, un roi était également figuré de part et d'autre en adoration devant une déesse. A la porte menant au vestibule, la décoration consiste en deux colonnes d'hiéroglyphes sur le redent et quatre rangées du motif *noub-ankh-ousir* sur la portion en retrait. La portion du mur est comprise entre la porte et le mur nord est ornée de quatre colonnes d'hiéroglyphes; le mur nord est complètement ruiné.

CHAPELLE II. — Large de 1 m. 40 cent., elle est plus petite mais moins ruinée que la précédente. La porte qui mène à la Salle I, large de 0 m. 76 c., entre les redents, est décorée sur les redents de deux colonnes d'hiéroglyphes; sur les parties en retrait s'étagent à l'ouest comme à l'est, les monstres gardiens : *uræus* dressé, lion avec deux couteaux, crocodile couronné du disque, cynocéphale en adoration. Au-dessus de la porte, il reste le bas d'un tableau montrant le roi à l'est devant deux déesses assises. Au mur ouest subsistent deux registres; sur le premier, le roi au sud coiffé de la double couronne est debout devant Ptah suivi de deux déesses; sur le deuxième, le roi au sud coiffé de la couronne rouge présente un plateau à deux dieux assis. Mêmes deux registres au mur est : sur le premier le roi au sud à couronne blanche présente le plateau à deux déesses debout à disque et cornes hathoriques; sur le deuxième le bas d'un roi au sud devant deux dieux assis. Sur le mur nord, encore deux registres : sur le premier, à l'ouest, une déesse à disque et cornes hathoriques présente un petit Harpocrate à couronne rouge au roi à double couronne; sur le deuxième le bas d'un roi devant un dieu assis.

CHAPELLE III. — Large de 3 m. 65 cent., la chapelle III est presque complète. Il ne manque que deux des cinq dalles monolithes qui formaient un plafond semé d'étoiles reposant sur les murs nord et sud. Ces murs sont formés de huit assises qui donnent une hauteur d'environ quatre mètres.

MUR SUD. — Ce mur est percé par une porte large de 1 m. 59 cent. De ses jambages, les redents sont ornés chacun d'une colonne d'hiéroglyphes, les rentrants de six rangées du motif *noub-ankh-ousir* comprises

entre des lotus et des *khakerou*. De part et d'autre de la porte on trouve les registres suivants, séparés de la porte par une colonne d'hiéroglyphes :

1° Assises 1-2 : lotus-papyrus.

2° Assises 3-5 : à l'est Harpocrate à couronne et manteau royal une main devant la bouche, l'autre tenant l'*ankh*, à l'ouest, le roi (à coiffure indistincte) devant un cynocéphale.

3° Assises 6-7 : à l'est un roi à double couronne (à l'ouest) debout, une déesse à disque et cornes hathoriques; à l'ouest, un roi à cornes de bélier, disque et plumes de Shou (à l'est) offrant un plateau à quatre crocodiles, superposés, les deux inférieurs, certainement, hiérocéphales, les deux supérieurs probablement criocéphales; chaque crocodile étant placé sur une base il s'agit sans doute des quatre Sobek adorés ensemble comme *Ka* des quatre divinités primordiales, Râ, Shou, Geb et Osiris.

4° Assise 8 (formant linteau au-dessus de la porte) : bande où alternent *khakerou*, cartouches, têtes hathoriques. Entre les cartouches et les têtes hathoriques on distingue de loin en loin les *uræus* coiffés l'un de la couronne de Haute-Égypte, l'autre de celle de Basse-Égypte.

MUR EST. — Même répartition des huit assises en quatre registres :

1° Lotus-papyrus.

2° Roi, au sud, à tête effacée que suit Harpocrate à la couronne double portant une main à la bouche tandis que l'autre tient le fléau baissé.

3° Roi, au sud, portant le *khepersh*, tendant ou recevant les deux sceaux *khetem* au-dessus desquels planent respectivement les vautours de Haute et de Basse-Égypte (Nekhabit et Ouadjit); devant lui, une déesse debout à disque et cornes hathoriques et Harpocrate, figuré comme le précédent mais revêtu en plus du manteau royal.

4° *Khakerou*, têtes d'Hathor, cartouches.

MUR NORD. — Même répartition des huit assises en quatre registres :

1° Lotus-papyrus.

2° Deux tableaux séparés par deux colonnes d'hiéroglyphes. Celui de l'ouest, montre, à l'ouest le roi (à tête effacée) devant Min debout devant l'autel aux arbres, et suivi d'Isis reconnaissable à l'*asit* placé sur le disque

entre les cornes hathoriques et d'une autre déesse pareillement coiffée; celui de l'est montre, à l'est, le roi à couronne blanche présentant les nœuds *sa* à Min debout devant l'autel aux arbres et suivi de Nephthys reconnaissable au *nebt-het* placé sur le disque entre les cornes hathoriques.

3° Deux tableaux séparés par deux colonnes d'hiéroglyphes.

Celui de l'ouest montre, à l'ouest, un roi à couronne double présentant une couronne d'*uræus*⁽¹⁾ à Khnoumou criocéphale assis, ses cornes de bélier supportant l'*atef*, suivi d'Harendotès à couronne double et tête d'épervier et d'une déesse à disque et cornes hathoriques. Le tableau de l'est montre, à l'est, un roi à *kheprsh* d'où sortent les cornes de bélier portant le disque et les plumes de Shou qui présente les vases *nou* à un dieu assis portant des cornes de bélier et l'*atef* à l'intérieur de la couronne rouge suivi d'une déesse debout à cornes hathoriques et disque; celui-ci supporte un petit pot sphérique; la déesse doit donc être Nouït et le dieu est peut-être son père Geb.

4° *Khakerou*, têtes d'Hathor, cartouches.

MUR OUEST. — Même répartition des huit assises en quatre registres.

1° Lotus-papyrus.

2° Au sud, le roi présentant un *uræus* dans un *noub* à un dieu coiffé de l'*atef*, à une déesse à disque et cornes hathoriques et à un Harpocrate coiffé du disque et des plumes d'Amon, une main devant la bouche, l'autre tenant le fléau baissé.

3° Au sud, le roi coiffé du diadème *meh*, les bras ballants, devant Osiris sur son trône à base suivi d'une déesse à disque et à cornes hathoriques, évidemment Isis, et d'Harpocrate à couronne double et manteau royal, une main à la bouche, l'autre tenant l'*ankh*.

CHAPELLE IV. — Large de 3 m. 02 cent., cette chapelle a conservé trois des cinq dalles monolithes de son plafond étoilé.

⁽¹⁾ C'est une de ces couronnes dont on peut se représenter l'original d'après celui qui existe au Musée de Leyde (BOESER, *Z. f. Ä.*, 1908, p. 31; cf. 1904, p. 62). On voit le même diadème orner le bas

d'une couronne double à Dendérah (Pylône est; joue nord, face ouest) et, isolé, sur la tête d'une reine de la XIX^e dynastie (BISSING, *Denkmäler*, pl. 47; CAPART, *L'Art égyptien*, I, pl. 67, II, pl. 82).

MUR SUD. — Ce mur est percé d'une porte large de 0 m. 80 cent. entre les redents; ces redents sont ornés du motif du *noub-ankh-ousir*; les rentrants montrent d'abord, superposés, trois lions accroupis aux couteaux; puis, juxtaposés, quatre monstres à tête de crocodile tenant chacun le même couteau *tes*. Les huit assises se divisent en quatre registres comme dans la chapelle précédente :

1° Lotus-papyrus.

2° A l'est de la porte : le roi, à l'ouest, portant l'*atef* sur les cornes de bélier, présente l'encensoir à un dieu à couronne double, tenant l'*ankh* et l'*ousir* qui serait Atoum si je ne m'abuse pas en distinguant un ~~—~~ dans les signes confus qui le surmontent. A l'ouest, le roi, à l'ouest, portant sur les cornes de bélier le disque et les plumes de Shou présente les vases *ab* à Sekhmet à tête de lionne surmontée du disque.

3° Tableau est : le roi debout à l'ouest, coiffé de la couronne blanche, présente les vases *nou* à une déesse léontocéphale coiffée du grand disque et à Nofirtoum avec sa coiffure caractéristique.

Tableau ouest : le roi debout à l'est coiffé de la couronne rouge présente les vases *nou* à une déesse assise à tête effacée et à un dieu assis coiffé du grand disque au-dessus duquel s'enroule l'*uræus* (sans doute Khonsou ou Harakhté).

4° Grands *khakerou*.

MUR EST. — Même division en quatre registres :

1° Lotus-papyrus.

2° Le roi au sud, coiffé du *khepresh*, avance les mains vers deux déesses à vautours, disque et cornes hathoriques.

3° Le roi, au sud, coiffé du triple *atef*, présente les nœuds *oua* à deux déesses coiffées comme les précédentes. Ces deux registres sont encadrés entre deux colonnes d'hiéroglyphes.

4° L'assise 8 a disparu.

MUR NORD. — Même division en quatre registres :

1° Lotus-papyrus.

2° Tableau ouest : le roi, à l'ouest, à couronne double, présente deux

noub à Isis reconnaissable par l'*asit* qu'elle porte sur le disque entre les cornes et que suit Nephthys reconnaissable au *nebthet* placé sur le disque et peint en bleu.

Tableau est : à l'est, le roi à couronne double présente les nœuds *oua* à une déesse à disque et cornes hathoriques que suit une déesse à couronne rouge, sans doute Neith.


3° Tableau ouest : le roi à couronne rouge à l'ouest, présente un objet qui a la forme d'une stèle , mais qui, à la façon dont elle est tenue obliquement entre les mains paraît être plutôt une sorte de gâteau cultuel, à deux déesses assises, l'une à disque et cornes hathoriques⁽¹⁾; l'autre à tête de lionne et grand disque.

Tableau est : le roi à couronne blanche à l'est, présente le même objet aux mêmes deux déesses assises.

4° Grands *khakerou*.

MUR OUEST. — Même division en quatre registres.

1° Lotus-papyrus.



2° Au sud, un roi coiffé du *meh* tend les mains vers une déesse à disque et cornes hathoriques qui amène par la main un dieu à couronne *atef*.

3° Au sud, un roi coiffé des cornes de bélier et de l'*atef* présente les vases d'encens *ba* à deux déesses assises, l'une à disque et cornes hathoriques, l'autre à tête de lionne surmontée de l'*atef*. Les deux registres sont encadrés entre deux colonnes d'hieroglyphes.

4° Grands *khakerou*.

CHAPELLE V. — Large de 3 m. 40 cent., cette chapelle a ses parois à peu près complètes mais il ne reste qu'une dalle étoilée au plafond.

MUR SUD. — La porte, large de 0 m. 80 cent., percée dans ce mur, a ses redents ornés du *noub-ankh-ousir*, les rentrants d'un lion aux couteaux,

⁽¹⁾ C'est peut-être aussi une des deux amulettes bien connues de l'époque gréco-romaine l'*âpirou*  ou la *mânaskhouit* . L'*âpirou* paraît avoir été le pan de ceinture à franges tombant devant le pagne,

la *mânaskhouit* l'espèce de gland qui ornait dans le cou la fermeture du collier *ousekh*. On voit le roi offrant l'une de ces deux amulettes dans *Kôm-Ombo*, n. 534, 547. Cf. aux pl. I-III de REISNER, *Amulets*.

d'un Bès et d'un cynocéphale, tous trois superposés. Sur le restant du mur, même division en quatre registres :

1° Lotus-papyrus.

2° A l'ouest, le roi à couronne double est amené devant un dieu debout à couronne rouge par un dieu coiffé des cornes encadrant le grand disque et qui semble porter la boucle d'Harpocrate.

3° Tableau est : le roi à l'ouest, coiffé de l'*atef* sur les cornes de bélier, présente les vases à encens *ba* à une déesse assise à tête effacée. Tableau ouest : le roi à l'est, coiffé de même, présente le Sphinx Harmakhis à un dieu assis coiffé du disque surmonté de l'*uræus* (Khonsou ou Harakhté).

4° Grands *khakerou*.

MUR EST. — 1° Lotus-papyrus.

2° Au sud, le roi à disque et *atef* sur cornes de bélier devant deux déesses à disque et cornes hathoriques.

3° Au sud, le roi à couronne rouge présente le plateau d'offrandes à deux déesses, l'une à disque et cornes hathoriques, l'autre à tête de lionne surmontée d'un grand disque.

4° Grands *khakerou*.

MUR NORD. — 1° Lotus-papyrus.

2° Tableau ouest : à l'ouest, le roi à couronne rouge présente les nœuds *oua* à une déesse à *atef*.

Tableau est : à l'est le roi à couronne blanche présente un panier en forme de *noub* de chaque extrémité duquel semble sortir une tête (sans doute celles des « Horus des deux horizons ») à une déesse à disque et cornes hathoriques.

3° Tableau ouest : à l'ouest, le roi à cornes de bélier, disque et plumes de Shou présente les nœuds *oua* à une déesse assise à disque et cornes hathoriques.

Tableau est : à l'est, le roi à couronne *atef* sur cornes de bélier présente les vases *nou* à une déesse assise coiffée comme la précédente.

4° Grands *khakerou*.

MUR OUEST. — 1° Lotus-papyrus.

2° Au sud, le roi à cornes de bélier, disque et plumes de Shou, présente deux plumes de Mâat à deux déesses l'une à vautour, disque et cornes hathoriques, l'autre à tête de lion surmontée du grand disque.

3° Au sud, le roi à *atef* sur cornes de bélier présente les nœuds *oua* à deux déesses assises, l'une à disque et cornes hathoriques, l'autre à couronne rouge (Neith?).

4° Grands *khakerou*.

*
* *

La description précédente a assez fait connaître la disposition et la décoration du temple d'El-Kala. Il n'y a guère de remarques d'ensemble à y ajouter. La disposition est celle que l'on peut considérer comme classique à l'époque gréco-romaine; que ce temple appartient bien à cette époque c'est ce que suffirait à dénoncer, dans son architecture, l'emploi de queues d'aronde pour lier les blocs d'une même assise et celui d'un ciment blanc très fin pour boucher les interstices entre les lèvres des pierres de deux assises contiguës. Il n'y a aucune trace de remaniements ni d'adjonction; toute la construction semble avoir été faite d'un seul tenant d'après un plan déterminé.

D'art il n'y a pas à parler dans le temple d'El-Kala. Dans l'ensemble, rien n'est plus grossier que sa sculpture, plus informe que son épigraphie. On ne peut excepter que le mur extérieur ouest avec ses hautes figures presque trois fois grandeur naturelle, qui devaient faire grand effet, certains tableaux du mur extérieur est qui formait façade où le sculpteur s'est donné plus de soin et a même travaillé des figures en ronde bosse, l'ensemble enfin de la Grande Chapelle qui, avec ses peintures claires, est encore agréable à regarder. Il ne faut, d'ailleurs, pas oublier que ces médiocres sculptures devaient être partout égayées de couleurs vives (outre la Grande Chapelle, voir notamment, les murs sud et ouest de la 1^{re} salle et les murs internes sud du Couloir).

La qualité relative de ces sculptures et de ces peintures ne nous permettrait pas de descendre très avant dans l'époque impériale. Les cartouches montrent que la construction est, en effet, presque entièrement due à Claude. Malgré le grand nombre des cartouches répandu dans la décoration du temple, je n'ai trouvé que les treize suivants dont l'on put donner

des lectures certaines. Je les donne dans l'ordre qui paraît répondre à celui de la construction du temple.

1. Saint des Saints, paroi nord, premier registre, tableau ouest : *Aouthaougarter*⁽¹⁾ *Thibaaoures*.

2. Couloir, paroi ouest : *Ti[b]aris*⁽²⁾ *Gloutis* — *Qisrs*, *Ankh-djet-taoui*⁽³⁾.

3. Couloir, paroi sud : *Tibris Gloutis* — *Gisrs Germeniqes*.

4. Couloir, paroi nord : *Gisrs-entkhou-Germeniqes*.

5. Grande Chapelle, avant-chambre, paroi sud : *Neb-khaou* : *Kisrs-entkhou-Germeniqes Taougarter*⁽⁴⁾ — *Neb-taoui* : *Tibris Gloutis*.

6. Grande chapelle, chambre du *naos*, paroi nord, premier registre, premier tableau à l'ouest : *Qasris Gloutis* — *Gisrs-entkhou-Germeniqes*.

7. Grande chapelle, montant nord du *naos*, face interne : *Kisris Gloutis*.

8. Chapelle IV, paroi nord : *Tibris Gloutis* — *Qisrs-entkhou-Germeniqes*.

9. Chapelle VI, paroi nord : *Kisars-entkhou* — *Germeniqes Aoutgarter*.

10. Petit vestibule, jambage ouest de la porte donnant au sud : *Neb-taoui*⁽⁵⁾ : *Thibris Gloutis* — *Gisrs-entkhou-Germeniqes*.

11. Grand vestibule, mur est, moitié sud : *Tibers*⁽⁶⁾ *Gloutis* — *Qisrs-entkhou-Qirmeniqes*.

12. Grand vestibule, mur est, moitié nord : *Tiberis Gloutis* — *Kisrs-entkhou-Germeniqes*.

13. Mur extérieur sud : *Kloutis* — *entkhou-Germeniqes*.

⁽¹⁾ Pour que ces transcriptions rendent compte aussi exactement que possible des variantes qui ne sont pas probablement l'effet du hasard ou de la négligence, on adopte les conventions suivantes : 1° tous les *e* ne sont qu'euphoniques, introduits seulement là où leur présence est nécessaire pour qu'on puisse prononcer le nom; 2° on transcritra ◡ par *k*, ◢ par *q*, ◣ par *g*, ◤ par *t*, et ◥ par *th*.

⁽²⁾ Le *b* a été oublié par le graveur.

⁽³⁾ L'*ankh-djet* ne se lit pas avec certitude; mais comme *ta-oui* se distingue

nettement et que l'on sait que Claude a porté ce titre (qu'on transcrit généralement *ankh-tchetta*), la restitution n'est pas douteuse.

⁽⁴⁾ La transposition du *t* — il devrait se trouver après *aou*, non avant — est sans doute due à un *lapsus* du lapicide.

⁽⁵⁾ « Maître de la double terre » est ici flanqué des deux ◡ *ateb* dont la réunion signifie celle des deux moitiés de l'Égypte.

⁽⁶⁾ Je corrige dans la transcription le *lapsus* du lapicide qui a placé le *s* de *Tibers* après le *G* de *Gloutis*.

Ces cartouches n'ayant pas été choisis mais étant ceux qui, répartis dans tout le temple, doivent au seul hasard une meilleure conservation, on en peut conclure que le temple a été presque entièrement décoré sous le règne de Claude. On pourrait dire entièrement sans le cartouche 1. Les Livres des rois donnent pour Claude des cartouches de *Tibares Kloutis* ou de *Kloutis Tibares* écrits des façons les plus diverses; mais ils n'en donnent pas où le nom de Tibère soit isolé; il ne paraît avoir appartenu qu'à l'empereur Tibère. On pourrait cependant récuser le témoignage du cartouche qui nous donne isolé le nom de cet empereur, d'autant plus qu'il est écrit d'une façon non encore signalée, s'il se trouvait ailleurs que dans le *Saint des Saints*. Mais, comme c'est par là qu'on a dû commencer la décoration de l'édifice, il n'y a rien de surprenant à y trouver celui d'un des prédécesseurs de Claude. C'est aussi là, sur le jambage de la porte, que s'allonge un nom d'Horus qui, s'il n'est pas identique à ceux signalés de Tibère, s'en rapproche pourtant beaucoup plus que de ceux de Claude et de Caligula (p. 195). On ne doit rien conclure de l'absence dans la liste précédente des cartouches de ce dernier empereur puisqu'elle ne représente que ceux des 150 à 200 cartouches que j'ai cru pouvoir lire avec certitude et que la seule partie distinctive de la titulature de Caligula, son nom de Caius écrit par les Égyptiens *Kais* ou *Kis*, se laisse facilement confondre avec *Cæsar*, *Kaisr* ou *Kisr*.

On sait précisément que c'est du règne de Tibère à celui de Claude que les travaux de reconstruction ou de construction paraissent avoir été le plus actifs à Koptos. Il n'y a rien que de naturel à ce qu'on ait élevé ce petit temple au nord de la ville alors que, à 1 km. à peine en ligne droite au sud on rebâtissait, avec les proportions de celui de Dendérah, le grand temple de Min, Isis et Horus. A en juger par leur prédominance sur les reliefs, c'est probablement à la même triade que le temple d'El-Kala fut consacré. Placé chronologiquement entre les deux autres petits temples d'époque romaine à peu près aussi bien conservés, mais beaucoup moins décorés, celui de Senhour élevé par Auguste et par Tibère et celui de Deir-el-Sche-louit commencé sous Vespasien et sous Domitien et achevé sous Hadrien et sous Antonin, le temple d'El-Kala nous conserve un curieux spécimen de ce qu'étaient les sanctuaires secondaires si nombreux en Égypte à l'époque où l'art atteignait encore tant de grandeur dans le pronaos de Dendérah ou dans celui de Philæ.

ADOLPHE J. REINACH.

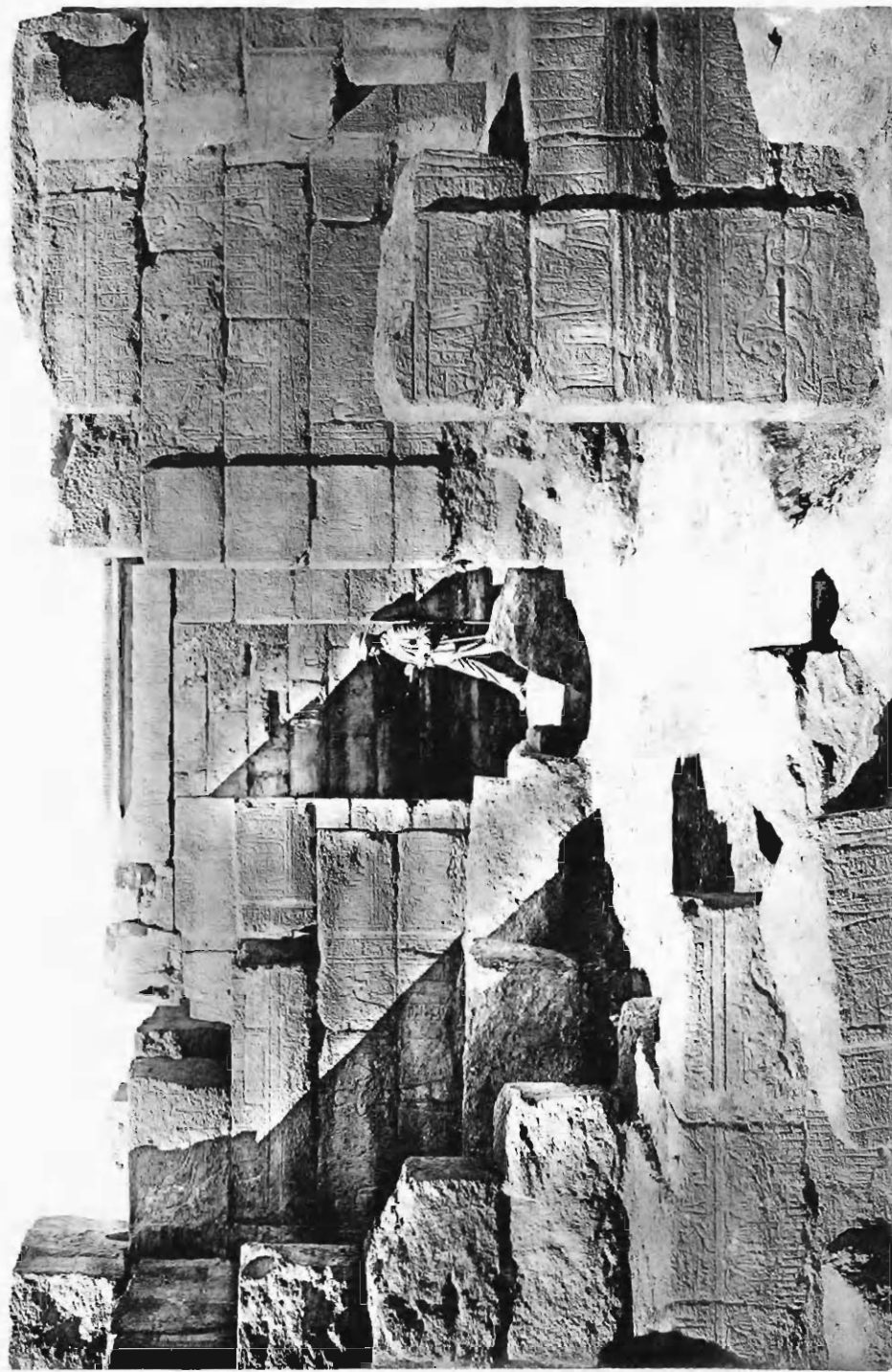
LE CAIRE. — IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE.



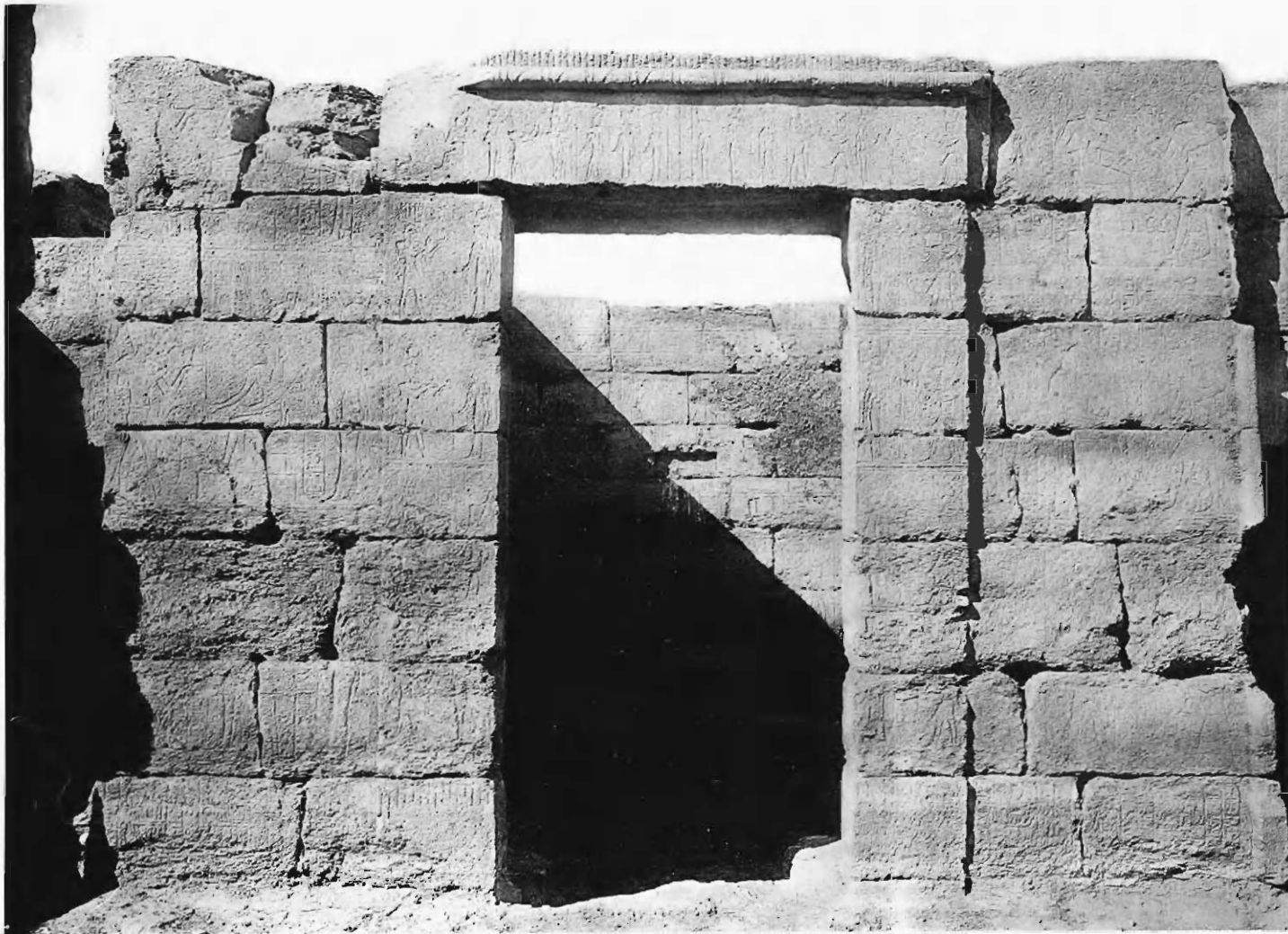
Vue générale du Temple.



Porte du Mur Extérieur Est.



Les deux portes du Mur Extérieur Sud.



Porte du petit Vestibule.

